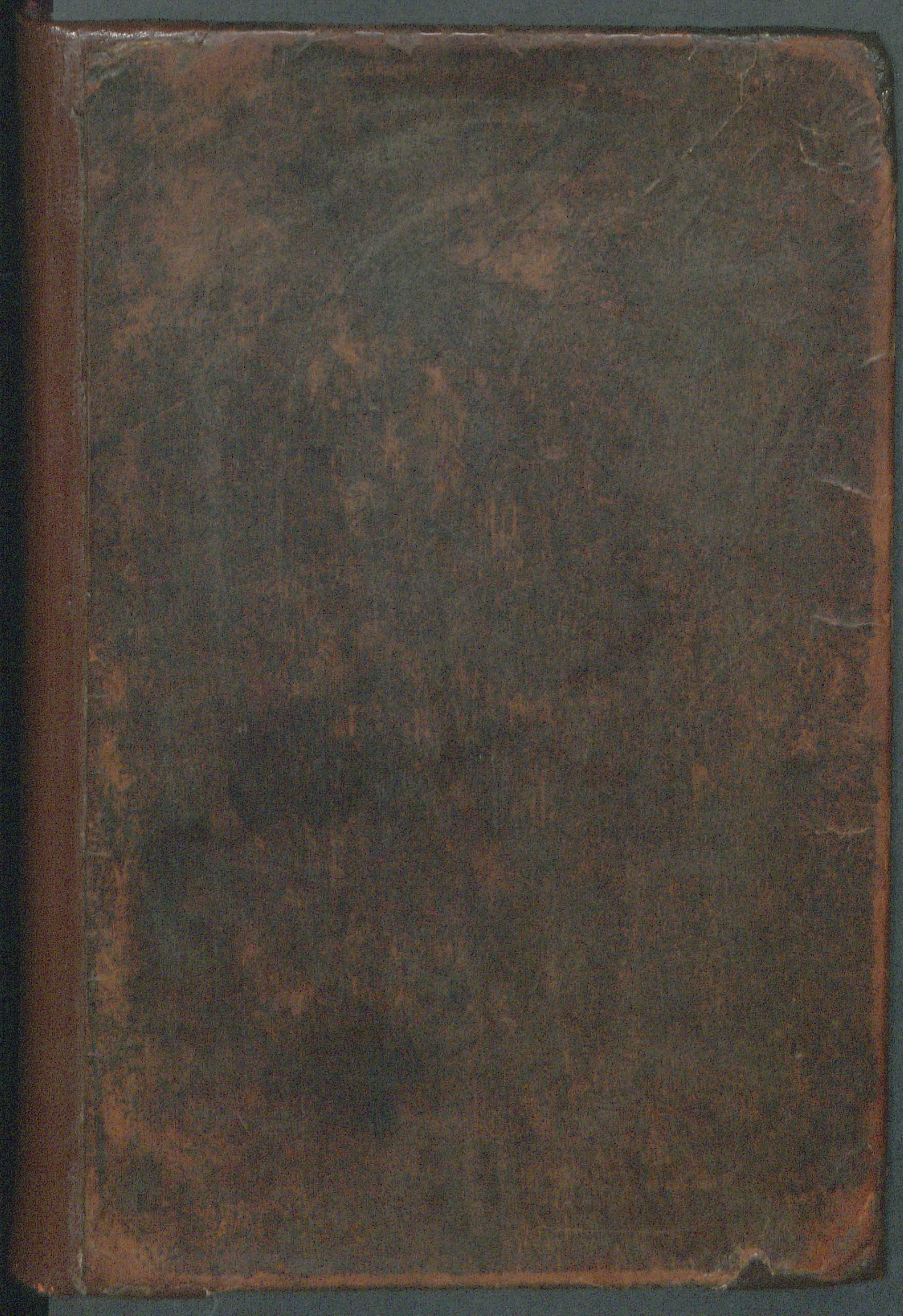


MK

IL CONTE CARAMELLA

DRAMMA COMICO

PER MUSICA

Da rappresentarsi nel Teatro di Moscæ

NELL' ESTATE DELL' ANNO 1759.

ГРАФЪ КАРАМЕЛЛИ

ДРАММА КОМИЧЕСКАЯ

НА МУЗЫКѢ

для представленія на Московскомъ театрѣ

лѣтомъ 1759. года.

Переводилъ учащейся при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ лейбгвардіи коннаго полку Квартермистръ Александръ Каринъ.

Н Лѣсуицкаго А 2

Печатана при Московскомъ Императорскомъ Университетѣ.

PERSONAGGI

La Conteſſa Olimpia moglie del cònte Caramella.

La Sig. Leonilde Burgioni detta la Mantouanina.

Il Marcheſe Ripoli di lei amante.

Il Sig. Gioſeppe Manfredini.

Il Conte Caramella creduto morto in abito di Pellegrino.

Il Sig. Antonio Amati.

Ghitta ſerva ruſtica della Conteſſa.

La Sig. Roſa Coſta.

Cecco contadino di lei amante.

Il Sig. Angiolo Ferazzi.

Dorina Giardiniera della Conteſſa.

La Sig. Antonia Ferazzinata de Genaro.

Brunoro contadino e faucturino di truppe ſuturbare.

Il Sig. Giacomo Fiorini.

MU-

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Графиня Алимпія, жена Графа Карамеллы.

Госпожа Леонилда Буржіони, названная Мантованина.

Маркизъ Рипол҃ъ, любитель ее.

Господинъ Іосифъ Манфредини.

Графъ Карамелли, мнимой мертвой въ платьѣ Пелигринскомъ.

Господинъ Антоній Амати.

Гитта, крестьянка и служанка Графинина.

Госпожа Роза Коста.

Чекко, крестьянкинъ любитель ея.

Господинъ Ангіолъ Ферацци.

Дорина, садовница Графинина.

Госпожа Антонія Ферацци де Генаро.

Бруноръ, крестьянинъ и барабанщикъ.

Господинъ Іоакимъ Фіорини.

MUTAZIONI

DI SCENE

ATTO PRIMO.

Cortile chiuſo con porta in proſpetto per dove entrano i vendemiatori ed una porta ruſtica Laterale.

Camera con naſcondiglio.

ATTO SECONDO.

Gabinetto.

Camera ſopradetta con naſcondiglio.

ATTO TERZO.

Giardino.

Sala Terrena corriſpondente al Cortile.

ПЕРЕМѢНЫ ЯВЛЕНІЕВЪ

ВЪ ПЕРВОМЪ ДѢЙСТВІИ.

Дворъ запертой съ воротами; одни въ проспектѣ, въ которыя входятъ виноградные собиратели, а другія простыя на поле.

Камора съ скрытнымъ мѣстомъ.

ВО ВТОРОМЪ ДѢЙСТВІИ.

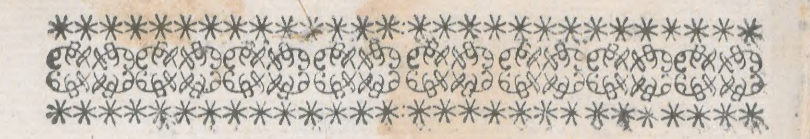
Кабинетъ.

Камора прежде реченная съ скрытнымъ мѣстомъ.

ВЪ ТРЕТЬЕМЪ ДѢЙСТВІИ.

Садъ.

Зала исподняя вмѣстѣ со дворомъ.



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Cortile chiuso con porta in prospetto per dove entano i Vendemiatori.

Cecco capo de Contadini Vendemiatori, Dorina Ghitta, con Cestelli d' Uva Vendemiata.

CORO

Bel godere il dolce frutto
Delle rustiche fetiche:
Bel veder le Piaggie aprice
D' Uve sParse rosseggiar.

Doriua, e Cdinta.

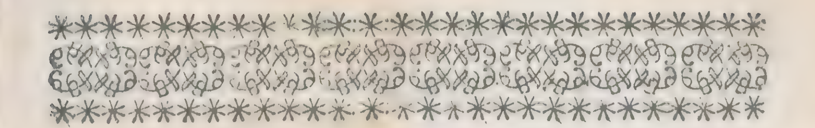
Son per nei Più saporiti
Di quest' Uve i dolci umori,
Poichè sparsi abbiam sudori
Le lor Viti a coltivar.

Tutti.

Viva Bacco, amico Nume
Ch' è piacer di tutto il Mondo:
Il terren per lui fecondo
Fa noi tutti giubilar.

(*partono i Contadini Vendemiatori*)

Dor.



ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Дворъ запертой съ воротами, въ которыя входятъ виноградные собиратели.

Чекко главной надъ крестьянами и винограда збирательми, Гитта съ корзиною набранныхъ виноградныхъ вещей.

ХОРЪ.

Пріятное веселіе, пресладкіе плоды
Отъ простыхъ трудовъ:
Прекрасный видъ полей плодоносныхъ,
Зрѣлымъ виноградомъ краснѣются.

Дорина и Гитта.

Для насъ гораздо пріятнѣе
Сего винограду тихіе нравы
Хотя въ потѣ лица
Работая проводимъ малу жизнь.

Всѣ.

Здравствуй бахусъ другъ боговъ,
Утѣха всего мира,
Всѣмъ радость и отрада,
Земля только плодоносна для тебя.
(*уходятъ крестьяне и собиратели винограда.*)

Dor. Per oggi abbiam finito
Di vendemiar ; domani
S' alzaremo dal Latto un pò più presto,
E anderemn uniti, a vendemiare il resto.
Ghit. Andiamo a ritirarsi,
Che quando vien la sera,
Incomincio a tremar come una foglia.
Dor. Di che avete timor?
Ghit. Non lo sapete?
In Casa nel Cortile, e nel Giardino,
Qrando il Ciel si fa oscuro
Il Diavolo si sente col Tamburo.
Cec. Sì, l' ho sentito anch' io.
Venuto è il Diavolino
In questa Casa, a far il Tamburino.
Dor. [Affè se l' han bevuta.] (*da se.*
Cec. Ho paura, che sia
L' anima del Padrone. Il Poverino
Son quettro mesi, che morì alla Guerra;
E perchè ci vuol bene,
Doppo, ch' è morto a ritrovar ci viene.
Dor. [Io rido, e me la godo] ed il Tamburo
L'avete voi sentito?
Ghit. Ahi, che mi pare
Averlo nell' orecchie.
Cec. Quando il sento
Senza gridat, o far alcun schiamazz,
Caccio la testa sotto il mattarazzo.
Dor. Badate, ch' ei non venga
A tittoΛarvi a letto.
Ghit. Oh Diavol maledetto?
Io non vuò dormir sola. *Cec.*

Дор. Нынѣче мы довольно набрали винограду; а завтра встанемъ немношко поранѣе нонѣшнева, и послѣднее оберемъ.

Гит. Пойдемъ теперь домой, а то ввечеру на меня страхъ нападетъ, и я вся дрожу.

Дор. Чего ты боишся?

Гит. Развѣ ты не знаешь? на дворѣ, и въ саду, когда небо покроется ночною темнотою, то слышно какъ діяволъ бьетъ въ барабанъ.

Чек. Да, слышу и я тоже, что пришелъ дьяволъ, и здѣлался барабанщикомъ.

Дор. (Конечно они пьяни.) (*про себя*)

Чек. Я того боюсь, что не тѣнь ли господина нашего, которой четыре мѣсяца ужъ какъ на войнѣ убитъ, такъ не онъ ли сюда приходитъ.

Дор. (Я веселюсь и смѣюсь надъ ними,) и такъ вы слышали барабанъ?

Гит. Ахъ! мнѣ что та слышится.

Чек. Когда я слышу, то ничего неговоря, ниже пошевельнусь, а только закутаю голову подъ матрацъ.

Дор. Берегись, берегись, чтобъ онъ на постелю къ тебѣ не пришелъ.

Гит. Ахъ проклятой дьяволъ, нѣтъ, я не буду одна спать.

Cec. Ne men io.
Ghit. Si potria, Cecco mio . . . .
Cec. Si potria Ghitta cara . . . .
Ghit. Sollecitare . . . .
Cec. Il noſtro Matrimonio.
Dor. Senti, ſenti. *(s'ode il Tamburo.*
Ghit. Ecco l' Orco. *(parte.*
Cec. Ecço il Demonio. *(parte.*

SCENA. II.

Dorina, poi Brunoro.

Dor. Povera ſemplicina!
Per timor dello Spirto, fuge vie
Con un Uomo di carna in compagnia.
Ma ho qiacer, che ſi creda
Lo Spirto eſſer vero
Che bizarra invenzion! che bel penſiero!
Preſto eſcite, Brunoro. *(s' accoſta al naſcon.*
Brun. Eccomi, o mio teſoro. *(eſce col Tamb.*
Dor. Riponete il Tamburo.
Brun. Poſſo libero uſcir?
Dor. Siete ſicuro.
Brun. E ben, ahe c' è di nuovo?
Dor. La Padrona
Continua a non volere
Aſcoltare ii Marcheſe. Egli procura
Tener tutti lontan da dveſta Caſa
Col preteſto dei Spirti, e reſtar ſolo.

Чек. Да и я тоже.
Гит. Не можно ли Чекко . . . .
Чек. Не можноль любезная Гитта . . . .
Гит. Удовольствовать . . . .
Чек. Вмѣстѣ лечь . . . .
Дор. Чю, слушай, слушай.
(*слышенъ барабанной бой*)
Гит. Вотъ сіе чудовище. (*уходитъ*)
Чек. Ужъ здѣсь дьяволъ. (*уходитъ*)

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Дорина, потомъ Брунорь.

Дор. Тото просто, бѣдные испугавшись духа ушли прочь, да дай богъ, чтобъ они подлинно объ ономъ такъ думали, какая пустая выдумка! какой хорошей вымыселъ! поскорѣй выходи брунорь;
(*Выходитъ изъ скрытнаго мѣста.*)
Брун. Я здѣсь моя драгая?
(*Вышелъ съ барабаномъ.*)
Дор. Положи барабанъ.
Брун. Можноль здѣсь вольну быть.
Дор. будь поостороржнѣе.
Брун. Что вѣстей?
Дор. Моя госпожа не хочетъ видѣть Маркиза; а онъ старается всѣхъ отдалить изъ онаго дому подъ видомъ тѣмъ, что много здѣсь духовъ и хочетъ быть одинъ, а она тверда въ своей горести, и вдов-

Ma costante nel duolo
La Vedova sepele, al suo Marito
Vuol piuttosto morir dall' appetito.

Brun. Io stanco son, Dorina,
Di stare in quella Trappola
Come un Topo serrato.

Dor. Rammentate
Che cento Doppie a noi
Ha promesso il Marchese; a me cinquanta
Per ammollir il cuore
Della Padrona mia barbaro, e duro;
Cinquata a Voi per battere il Tamburo.

Brun. Quanto più volentieri
Colà dentro starei, Dorina mia,
Se tu meco venissi in compagnia.

Dor. Oh io non ci verrei

Brun. Per qual ragione?

Dor. Oh che caro minchione
Umino è il Nascondiglio

Brun. Credimi, ch' egli è asciutto

Dor. Sarà dunque
Asciutto diventato
Doppo, che vi sei tu arso, e spiantato.

Brun. Mi burli, e mi disprezzi?

Dor. Eh, che questi son vezzi
Son grazie, son finezze,

Brun. Mi vuoi bene?

Dor. Sì sì, non annojarmi;
T'amo, ti voglio ben, ma non seccarmi.

Brun. Sarai mia Sposa?

Dor. Sì, non te l'ho detto?

и вдовствуя, вѣрна своему мужу, и желаешь лутче умереть, нежели измѣнить.

Брун. Мнѣ ужъ скучилось быть въ этой норкѣ какъ мыши зарытой.

Дор. А вспомнишъ это, что Маркизъ сто двойныхъ червонцовъ намъ обѣщалъ, мнѣ за то 50, чтобъ смягчить жестокость се́рдца Графинина, а тебѣ, чтобъ бить въ барабанъ, столько же.

Брун. Я бы охотно хотѣлъ любезная Дорина, естьлибъ ты мнѣ компанію тутъ же здѣлала.

Дор. Ахъ! нѣтъ, я на оное не соглашаюсь.

Брун. Для чего?

Дор. Какъ ты глупъ таковъ, сырость такая въ этомъ мѣстѣ.

Брун. Повѣрь мнѣ, что ни какой сырости нѣтъ, очень сухо.

Дор. Тогда тамъ сухо будетъ, когда увижу тебя, что ты згоришь со всѣмъ.

Брун. Ты смѣешся мнѣ и ругаешся?

Дор. Никакъ, я это ласкаю тебя любя,

Брун. Такъ любишъ ты меня?

Дор. Конечно недокучай мнѣ болѣ, я тебя люблю и желаю всякаго добра, только себя не вредя.

Брун. Выдешь за меня замужъ?

Дор. Развѣ ты не слыхалъ?

Брун.

Brun. Ma io ſento nel petto
Creſcermi le punture.
Dor. Baſta così ; non voglio ſeccature.
Brun. Via ; ſpicciamola dunque
Facciamo il Matrimonio.
Mi ſpaventa là dentro il rio Demonio . ?

Sempre ſolo ſtar là dentro.
Oh , che pena ! Oh , che tormento
S' io t' aveſſi in compagnia ,
Vorrei ſtare in allegria.
Mi potreſti conſolar.
Sento gente ; preſto , preſto ,
Mi naſcondo pronto , e leſto ;
Tornerò poi queſta ſera
Quei bei lumi a vagheggiar.

(entra nel Naſcondiglio.

SCENA III.

Dorina , poi la Conteſſa.

Dor. Sì sì , ti ſpoſerò ,
Se di meglio di te , non troverò.
Per eſſerti fiedele
Dovrei laſciar di migliorar lo ſtato ?
La mia Mamma così non m' ha inſegnato.

(viene la conteſſa.

Oimè ? ah ſiete voi ? Deh compatite
Tutto mi fa tremar. Sempre a me pare
Di veder il Tamburo.
Cont. Anch' io pavento
Allor quando lo ſento ; e non ſo come

Intro-

Брун. Однако а чувствую въ сердцѣ, что возрастаетъ мое страданіе.

Дор. Довольно и такъ, я не хочу болѣ крушиться.

Брун. Пойдемъ же поскоряе окончимъ намѣреніе наше, я боюсь тамъ дьявольской мечты.

Всегда быть тамъ одному
Какое мученіе и горесть,
А естьлибъ ты со мною была,
То бы весело и тамъ мнѣ съ тобой;
Тобой бы одной утѣшался.
Ахъ слышу идутъ люди,
Я тотчасъ спрячусь,
А ввечеру возвращусь
Наслаждаться лучми взоровъ твоихъ.
(исходитъ въ скрытное мѣсто.)

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Дорина, потомъ Графиня.

Дор. Да, да, я выду за тебя, есть ли лучше тебя не найду, а чтобъ быть тебѣ вѣрной, такъ по крайней мѣрѣ долженъ оставить сіе состояніе и принять лучшее, потому что мнѣ матушка объ ономъ часто говорила.
(исходитъ Графиня.)
Ахъ! сжалитесь ли вы? я вся дрожу. Все мнѣ кажется, что я слышу барабанъ.

Граф. Также и я ужасаюсь тогда когда слышу, и не понимаю какимъ образомъ сей

Introdotto ſi ſia
Queſto Spirto folletto in Caſa mia.
Dor. Eh non è già Folletto.
Cont. E chè ſarà ?
Dor. L' Anima del Padron , ch' è morto in guerra.
Cont. Ma io della ſua Morte
Non ho certa novella.
Dor. Non lo credete ? Oh bella ;
L 'hanno ſcritto gli avviſi.
Cont. I Cazettieri ,
Scrivono poche volte i fatti veri.
Dor. E poi ſecondo me
Da dubitar non c'è: Quì in queſta Caſa
Spiriti non abbiam ſentiti mai ,
Se non doppo l' avviſo di ſua Morte.
Egl' era un Guerrier forte ,
Amante di Tamburi , e di Trombette
Onde adeſſo , ch' egl' è Spirito puro ,
Vi viene a viſitar con il Tamburo.
Cont. Ma che vuole da me ?
Dor. Non l' intendete ?
Con quel Tarapatà dice così:
Spoſati , ſpoſari , ſpoſati sì ,
Cont. Taci, Dorina, tu mi tenti in vano.
Son fedele al Conſorte ,
E ſe della ſua Morte
Sicurezza maggiore io non ricevo
Della deſtra, e del cor diſpor non devo.

Se tutti i miei penſieri ,
Se mi vedeſſi il core
Forſe così d' amore,
Non parleveſti ame ,

Non

сей нечистой духъ вселился въ мой домъ.

Дор. Это не нечистой духъ.

Граф. А чтожъ такое?

Дор. Духъ господина нашего, которой умеръ на войнѣ.

Граф. Да я объ его смерти еще подлиннаго извѣстія не имѣю.

Дор. Вы не вѣрите: очень хорошо? да въ газетахъ писано.

Граф. Въ газетахъ мало найдешь правды.

Дор. Да при томъ вѣрьте мнѣ, что оное безсумнѣнія такъ, по тому что въ здѣшнемъ домѣ никогда духу небывало, покамѣстъ не получили извѣстія о его смерти. Онъ былъ воинъ и любитель барабановъ и трубъ, а теперь сталъ духъ, такъ онъ пришелъ и васъ видѣть съ барабаномъ?

Граф. Да чего онъ желаетъ отъ меня?

Дор. Неслышите ли? изъ оной пещеры происходитъ голосъ, выдь замужъ, выдь.

Граф. Молчи Дорина, ты меня напрасно обманываешъ, я вѣрна своему мужу, и естьли о єво смерти гораздо большаго увѣренія не получу, такъ сердцемъ и мыслію отчаяваться прежде не буду.

Естьлибъ ты мысли мои знала
И видѣла сердце,
То бы ты мнѣ о любви
Болѣ не представляла.

Non ti ſdegnar ſe poco
Il tuo parlar mi muove .
Ch 'io sto coll' alma altrove
Nel ragionar con te

SCENA IV.

Dorina, poi il Marcheſe.

Dor. Serbar la fede ai Morti ?
Oibò non s' uſa più. Poche ſon quelle
Che amino, quando è vivo il lor Conſorte,
Figuratevi poi doppo la Morte.
March. E ben , cara Dorina
Che novella mi date ?
Dor. Signor , non dubitate ;
Si va la mia Padrona a poco a poco
Diſponendo a ſentire il voſtro foco.
(Luſingarlo convien.)
March. Oh me felice ,
Se ella pure ſi accende ?
Dor. E' di già acceſa ,
Ma acciò duri la fiamma, e non ſi ſpegna,
Vi vuol, Signor Marcheſe, della legna.
March. Tu vedi , ch' io non ceſſo
Coi ſguardi, e coi ſoſpiri
Colle dolci parole attento , e ſcaltro
Eſca porgere al foco.
Dor. Eh vi vuol altro.
Affè rider mi fate
Voi altri , che penſate
Coi pianti, con i vezzi, e coi ſoſpiri
Una

Не раздражай меня ты болѣ
Такимъ разговоромъ,
Мнѣ хочется о иномъ
Съ тобою посовѣтовать.

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Дорина, потомъ Маркизъ.

Дор. И мертвымъ вѣрность хранить? Это ужъ со всѣмъ не прилично. Иныя и живыхъ мужей мало любятъ, а вы представьте себѣ, что и по слѣ смерти.

Мар. Что дargая Дорина, что вѣстей мнѣ скажешъ?

Дор. Не сумнѣвайтесь государь мой, моя госпожа начинаетъ по маленьку чувствовать ваше пламе (только болѣе ея ласкать надлежитъ.)

Мар. Ахъ какъ бы я щастливъ былъ, естьлибъ она подлинно любовнымъ пламенемъ горѣла.

Дор. Она ужъ горитъ но не очень жарко, такъ къ оному можно дровъ подложить поболѣ

Мар. Ты видишъ, что я непрестаю и взорами и вздохами, пріятными словами и скаканіемъ размножить въ ней сей жаръ.

Дор. Смѣшно мнѣ право, это инаго требуетъ, вы всѣ думаете, что своимъ щегольствомъ и вздохами склоните

 женщину,

Una Donna obbligar. Per mantenere
Di femmina nel cor vivi gl'affetti,
Vi voglion Padron mio dei regaletti.

Che vi credete bei Parigini
Far cogl'inchini, col sospirar?
Se voi ci dite: Servo obbligato
E noi col cuore: Oh che sguajato.
Voi soggiungete: V'amo, v'adoro,
Bella, mia stella, languisco, e moro,
E noi ridiamo, e vi diciamo
Signor arsura per far figura
Altro vi vuole, che sospirar. *(parte.*

SCENA V.

Il Marchese solo.

Cieli che non darei
Per il cuor di colei, che m'innamora?
Spargerei dalle vene il sangue ancora.
Con i Spirti atterrita,
Regalata, servita
Un dì s'arrenderà. Spero, e frattanto
Il mio lieto sperar trattiene il pianto.

Numi se giusti siete
Rendete a me quel cor,
Mi costa troppe lagrime
Per perderlo così.
Voi lo sapete è mio,
Voi l'ascoltaste ancor
Quando mi disse addio,
Quando da me partì.

SCENA

женщину, и будете владѣть ея сердцемъ, надлежитъ государь мой болѣе подарковъ употребить.

Что вы думаете здѣлать прекрасные Петиметры
Своими вздохами и нискими поклонами,
Есть ли вы намъ скажете покорной слуга,
А мы сердцемъ пренебрегаемъ васъ,
Вы скажете, что любите насъ и обожаете,
Прекрасною называете, и что страждете и умираете.
А мы смѣемся и вамъ говоримъ,
Господинъ щеголь, должно инымъ чемъ нибудь склонить,
А лицомъ и вздохами ничего не получишъ.

(*уходитъ.*)

ЯВЛЕНIЕ ПЯТОЕ.

Маркизъ одинъ.

Небеса за что мнѣ не даете сердце то, коимъ я страдаю, и которое въ моихъ жилахъ всю кровь смущаетъ; однако моимъ къ ней пыланiемъ и скаканiемъ и подарками можетъ быть нѣкогда склонить надѣюсь, при томъ моя грудь упованiемъ симъ питается.

Есть ли вы правосудны боги,
То возвратите сердце той,
Которое мнѣ стоитъ многихъ слезъ
Лишившися ея.
Вы заете и мое
И слышали при томъ,
Какъ она со мною прощалась
И какъ расставалась.

SCENA VI.

Il Conte Caramella in Abito da Pellegrino con barba finta.

Ecco le mie Campagne, ecco il Pallazzo,
In cui paſſar ſolea
In tempo della pace i giorni miei
Dove per un tantin di geloſia,
Sempre ho tenuta la Conſorte mia.
Or, che ſon fra nemici
Prigioniero di guerra, ecco mentito,
E la barba, e il veſtito.
Eccomi in queſte ſpoglie
A ſpiar gl' andamenti della Moglie.
Eſce alcun dalla ſala,
Vedrò ſe lo conoſco *[ſi ritira.*

SCENA VII.

Cecco e Detto.

Cec. Ma à queſt' ora
Solo andar non mi piace. Il ſol tramonta;
Se la Notte mi prende, e ſi fa oſcura,
Temo d' iſpiritar dalla paura.
Eh, quella mia Padrona
E ſenza carità. Vuol la inſalata,
E vuol, ch' io la raccolga: tremo tutto.
Per riſparmiar la ſtrada, e la fatica,
Le porterò del fieno, e della Ortica.
Il Cont. Queſto è Cecco; far prova.
Voglio, ſe mi conoſce. Galantuomo.
Cec. Ajuto. *Il Cont.*

ЯВЛЕНIЕ ШЕСТОЕ.

Графъ Карамелла въ платьѣ пелигринскомъ и съ притворною бородою.

Вотъ мои деревни и домъ, гдѣ спокойны дни свои я провождалъ, въ которомъ я ревнуя къ женѣ своей ея тутъ содержалъ, а нынѣ былъ плѣнникъ противъ неприятелей, то думаю, что со всѣмъ сталъ забытъ, при томъ же съ оною бородою и въ ономъ платьѣ, однако взойду въ покои къ своей женѣ, посмотрю, узнаютъ ли меня, кто то идетъ изъ залы.

(*уходитъ.*)

ЯВЛЕНIЕ СЕДЬМОЕ.

Чекко и прежней.

Чек. Теперь мнѣ одному нехочется итти, а ужъ солнце всходитъ, есть ли ночь меня паче чаянiя застижетъ, боюсь, чтобъ опять ду́хи не стали мнѣ мечтаться, барыня приказала, чтобъ я набралъ салаты. а я весь трясусь, и мнѣ чтобъ избѣжать ходьбы и труда, я наберу ей травы и крапивы.

Граф. Это Чекко; вотъ я попробу́ю, узнаетъ ли онъ меня. Этотъ доброй человѣкъ.

Чек. Ай, ай.

Il Cont. Non temete.
Cec. Ajuto. Oh me meſchino!
Il Cont. Che avete?
Cec. [Ecco lo Spirto Tamburino]
Il Cont. Udite una parola.
Cec. Anima del Padron, da me t'invola.
Il Cont. [Anima del Padron?] Che? è forſe morto?
Il Conte Caramella?
Cec. Ahi mi tremano in Corpo le budella.
Il Cont. Preſto, venite quì.
Cec. Ajuto; Signor sì.
Il Cont. Da me non ſuggirete
Cec. Co ... Co ... Coſa volete?
Il Cont. Il Conte Caramella coſa fà?
Cec. Dicono, che ſia morto in verità.
Il Cont. Morto?
Cec. Morto ſicuro
E lo Spirto di Lui ſuona il Tamburo.
Il Cont. Che fà la Moglie ſua?
Cec. La Vedovina .....
Vorrebbe poverina .....
Per cauſa del taràpatà, patà ....
La Spoſaſſe qualcun per carità.
Il Cont. Come? Come? Che dici?
Cec. In là con quel baſtone,
Caro Signor Barbone.
Il Cont. E forſe innamorata?
Cec. Vi dirò;
Certo Signor Marcheſe
Le va girando intorno.

Il Cont.

Граф. Не бойся.
Чек. Ай пропалъ я.
Граф. Что тебѣ здѣлалось.
Чек. (Вотъ нечистаго духа барабанщикъ.)
Граф. Выслушай одно слово.
Чек. Душа господина моего, что тебя на меня наслало.
Граф. (Душа господина твоего?) что развѣ умеръ? Графъ Карамелла.
Чек. Охти мнѣ, вся внутренность во мнѣ превожится.
Граф. Поди сюда поскоряе.
Чек. Ай ай тотчасъ государь.
Граф. Да отъ меня вить не уйдешъ.
Чек. Че . . . . че . . . . чево изволишъ?
Граф. Что дѣлаетъ Графъ Карамелли?
Чек. Говорятъ, что онъ дѣйствительно умеръ.
Граф. Умеръ?
Чек. Конечно умеръ и духъ его бьетъ въ барабанъ.
Граф. А что дѣлаетъ жена его?
Чек. Вдовствуетъ, и видно, что хочетъ по причинѣ страху . . . за кого нибудь вытти?
Граф. Что такое, что ты говоришъ?
Чек. Туда милостивой государь съ этой палкой поди, туда моя длинная бородушка.
Граф. Не влюбилась ли она въ ково?
Чек. Я вамъ скажу, нѣкто господинъ Маркизъ старается снискать въ ней.

Il Cont. [A tempo ſon venuto]
Narrami del Marcheſe.
Cec. Ajuto, Ajuto.
ſi ode il Tamburo e lo trattiene.
Il Cont. Eh ſei pazzo.
Cec. Son pazzo?
Qui ſi ſente a ſuonar, e non ſi vede,
Onde la verità fa teſtimonio,
Che ſe non è il Padron, ſarà il Demonio.
Il Cont. Che Spirti? Che Demoni?
Il Vino del Padron avrai bevuto.
Tu ſarai ubriaco.
Cec. Ajuto, ajuto.
(ſi ſente il Tamburo.
Il Cont. Olà non far altro ſchiamazzo,
Narrami del marcheſe, o ch'io ſ'amizzo.

Cecco. Certo ſignor marcheſe... *(tremando,)*
Avehe da ſapere...
Perche la conteſſina-..
Siccome la matina..:
La camera, e il tamburo...
E quando ſi fà ſcuro...
Con il tarapatà...
La dama, e il Cavaliero...
Voi ni intendete gia.
(parte.)

SCENA VIII.

Il Conte Caramella.

Oh coſa ſento? In Caſa
Spiriti col Tamburo? Eh non ſon io
Scioc-

Граф. (Въ самую пору я пріѣхалъ) расказывай мнѣ о Маркизѣ.

Чек. Ай, ай.

(*слышенъ барабанной бой, а его держитъ.*)

Граф. Что ты дурачишся.

Чек. Я радуюсь? кто слышитъ звукъ а не видитъ, то конечно подумаетъ, есть ли не Графская душа, такъ это должно быть чорту.

Граф. Что за духи или черти такія, господинъ снова винца испилъ такъ пьянъ.

Чек. Ай, ай. (*слышенъ барабанъ.*)

Граф. Полно притворяться, сказывай мнѣ о Маркизѣ, или я тебя убью до смерти.

Чек. Нѣкто есть господинъ Маркизъ . . . .

(*а самъ трясется.*)

Изволитель объ немъ знать . . . .
Только что Графиня
По утру встанетъ,
И чуть только смеркнется,
То вдругъ слышенъ станетъ тамъ барабанной бой,
Съ того страху дама съ мущиною вмѣстѣ уйдутъ . . .
Изъ сего можете теперь все разумѣть . . .

(*уходитъ.*)

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

Графъ Карамелла.

Ахъ что я слышу о своемъ домѣ, что за духъ съ барабаномъ? да витъ я не дуракъ, чтобъ

Sciocco da creder ciò. Penſo piuttoſto ,
Che naſconder ſi poſſa
Uno ſpirto la dentro in Carne , ed Oſſa.
Ma oimè. Per qual ragion ? Per far che ſia
Oppreſſa dal timor la Moglie mia ;
E poſcia col terrore
Guadagnar la ſua grazia, ed il ſuo core.
Oh geloſo penſier , che mi tormenta ?
Che fo? Mi ſvelo? Nò, ch'è troppo preſto.
Vado altrove, e qui reſto ?
Che far non ſo; mi ſento
Dall' ira ſuggerir mille penſieri
Tutti varj frà lor, ma tutti fieri.

Mi dice il Cor ſdegnato
Svena la Moglie infida.
Sento l'onor che grida
Trafiggi il tuo Rival.
Son Nave combattuta
Di quà di là dall'onde ;
Si perde, ſi confonde
Fra ſcogli il mio penſier.

Alcun conſiglieria ,
Ch'io me n'andaſſi via
Senza curar le doglie
D'infida , e triſta Moglie;
Ma ſon un onorato
Marito , e buon ſoldato.
Sì , sì , la vuò veder. (*parte.*

SCE-

чтобъ оному могъ повѣрить, лутче подумаю, какъ бы онаго духа мнѣ узнать; но ахъ на чтобъ? пугать жену мою, конечно для того, что бы ее настращать и потомъ склонить ее сердце. О! ревностныя мысли теперь меня терзаютъ, что дѣлать? я отправлю самъ себя? ахъ нѣтъ! . . не должно быть такову скору. Въ иное ли мнѣ итти мѣсто? иль тутъ остаться? что дѣлать? не знаю, отъ злости разныя мысли меня тревожатъ.

Раздраженное мое сердце
Принуждаетъ окормить невѣрную жену,
Слышу, что гласъ славы меня зоветъ,
И велитъ умертвить соперника моего.
Я противъ моря ополчался,
И во многихъ мѣстахъ пренебрегалъ волны.
А нынѣ сталъ смущенъ,
Отъ беспокойныхъ мыслей.

Иной совѣтуетъ мнѣ,
Чтобъ домъ свой оставилъ
И обо мнѣбъ не помышлялъ,
О невѣрной своей женѣ;
Но я вопервыхъ мужъ, при томъ доброй солдатъ,
Такъ пойду я посмотрю,

ЯВЛЕНІЕ

SCENA IX.

Camera con Nascondiglio

Darina con lume, poi Brunoro.

Dor. Or ch'è l'ora avanzata
Vuo parlar con Brunoro. Ecco la stanza,
In cui del Nascondiglio
L'altra parte risponde. Egli dovrebbe
Secondo il concertato,
Essere a questa parte rimpiattato.
Chiuder voglio la porta, indi chiamarlo.
Ehi Brunoro, Brunoro.
[piano vicino al Nascondiglio.
Escite; ho da parlarvi.
Brun. Eccomi pronto, e lesto ad ascoltarvi.
Dor. Vuole il Signor Marchese
Che ancor più dell'usato in questa Notte
Il Tamburo suonate,
E che alla Porta andate
Della Padrona, a dir queste parole:
Moglie mia, Moglie mia ....
[s' ode picchiare all'uscio.
Brun. Zitto; vien gente.
Dor. Oimè! Chi sarà mai? Presto celatevi.
Brun. Dal Buco della chiave
Mi possono vedere.
Dor. E'vero, è vero.
Ammorzerò la lume. *[spegne il Lume.*
Brun. Oh bel pensiero? *[si picchia più forte.*
Dor. Vedrò, che Diavol sia *[apre l'uscio.*

SCE-

ЯВЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

ГОРНИЦА СЪ СКРЫТНЫМЪ МѢСТОМЪ.

Дорина съ свѣчею, потомъ Брунорь.

Дор. Теперь пора, чтобъ я съ Бруноромъ переговорила тутъ, съ этой стороны чей то слышенъ голосъ, можетъ быть что кто нибудь изъ нихъ же сообщниковъ, пойду ко двери да покличу, брунорь, брунорь.
(*потихоньку говоря стоя у того мѣста.*)
Выходи, мнѣ съ тобой нужда говорить.

Брун. Я здѣсь, изволь говорить.

Дор. Господинъ Маркизъ требуетъ, чтобъ нынѣшнюю ночь ты болѣе обыкновеннаго билъ въ барабанъ, и къ дверямъ Графининымъ подойди и говори, Графиня, Графиня . . .
(*слышно, что у дверей стучится.*)

Брун. Тише, люди идутъ.

Дор. Ахти, что это, спрячся поскоряе.

Брун. Въ ключевую дырку, то меня увидятъ.

Дор. И подлинно, однако я погашу свѣчю.
(*погасила свѣчю.*)

Брун. Ахъ какая умница ты.
(*болѣе слышенъ стукъ.*)

Дор. Посмотрю что тамъ за чортъ пришолъ. (*отперла двери.*)

SCENA X.

Ghitta, e detti.

Dor. Oh, che diſgrazia
Il vento della porta
Mi ha ſpento il lume.
Ghit. Oimè! Son mezza morta.
Dor. Ghitta mia, ſiete voi?
Ghit. Lume per carità
Dor. Che coſa v'è accaduto?
Ghit. Il Demonio ho veduto
Con una barba lunga, lunga, lunga,
Con in mano un baſtone, e mi volea...
Oimè non poſſo più.
Dor. Via naſcondetevi. *[piano a Brunoro.*
Brun. Non trovo il Naſcondiglio.
[piano a Dorina e cercando il Naſcondiglio.
Ghit. Sò, che Voi ſiete quì; ſon quì venuta..
Ma in queſta Stanza oſcura
Io mi ſento morir dalla paura.
Dor. Andate per il lume.
Ghit. Oh queſto nò.
Senza di Voi di quì non partirò.
Dor. Dunque vi vado io.
Ghit. Ma fate preſto.
Dor. Se non vi rimpiattate
Al certo naſcerà qualche ſcompiglio.
[piano a Brunoro e parte.
Brun. Maledetto! Non trovo il naſcondiglio.

SCE-

ЯВЛЕНІЕ ДЕСЯТОЕ.

Гитта и прежніе.

Дор. Ахъ какая это напасть, что дверью погасило у меня свѣчю.

Гит. Ахъ я почти мертва.

Дор. Это ты любезная Гитта?

Гит. Пожалуй бога ради засвѣти свѣчю.

Дор. Да что тебѣ здѣлалось?

Гит. Я видѣла чорта съ предолгою бородою и палка въ рукахъ, и меня хотѣлъ.... ахъ нѣтъ силъ больше.

Дор. Скройся какъ можно.

(*тихонько къ Брунору.*)

Брун. Не могу того мѣста найти.

(*тихонько къ Доринѣ а самъ ищетъ онаго скрытнаго мѣста.*)

Гит. Знаю что ты здѣсь; и я сюда пришла, но въ здѣшнемъ темномъ мѣстѣ я, мнѣ кажется со страху умру.

Дор. Сходи. за свѣчою.

Гит. Ахъ нѣтъ я безъ тебя отсюда не пойду.

Дор. Ну такъ я схожу.

Гит. Только пожалуй поскоряе.

Дор. Есть ли ты не спрячешся, то конечно изъ онаго что нибудь да нехорошее произойдетъ.

(*тихонько къ Брунору и уходитъ*)

Брун. Какая это напасть! не могу найти того мѣста.

SCENA XI.

Ghitta, Brunoro, poi il Conte Caramella.

Ghit. Non so muovere un passo.
Sto ferma come un sasso.
Se si move una Mosca, o soffia il vento
Io principio a tremar dallo spavento.

Brun. Alfin l' ho ritrovato.
Anche questo periglio è superato.
[entra nel Nascondiglio, e chiude.

Ghit. Ahi! Parmi aver inteso
A serrare una porta.

Il Cont. In questo quarto,
Ch' essere non solea molto abitato;
Io starò rimpiattato.

Ghit. Parmi di sentir Gente.
Mi trema il cor.

Il Cont. Ma quì v' è qualcheduno
Chi và là? Chi và là?

Ghit. Misericordia. *[si sente il Tamburo.*

Il Cont. Come? un' altro Tamburo?
Ferma, Ladro, Assassino.
[afferando Ghitta.

Ghit. Ah Signor Tamburino,
Abbiate compasione.

Il Cont. Una Donna? Sei tu, che va suonando?

Ghit. M' avete presa in fallo,
Io non suono Signor ma tremo, e ballo.

Il Cont.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ НАДЕСЯТЬ.

Гитта, Брунорѣ, потомѣ Графѣ Карамелла.

Гит. Я не могу ни одного шаху переступить, а такѣ остолбенѣла, какѣ камень, есть ли хотя мошка пошевелится, такѣ и отѣ того со страху надсядусь.

Брун. Насилу нашелѣ, слава богу теперь этотѣ страхѣ прошелѣ.

(*пшелѣ вѣ то мѣсто и залерся.*)

Гит. Ахти я слышу, что кпопа дверь запираетѣ.

Граф. Во оной горницѣ никово нѣтѣ, такѣ я тутѣ спрячусь.

Гит. Ахѣ сердце бьется, мнѣ кажется это люди говорятѣ.

Граф. Есть ли тутѣ кто нибудь, кто ходитѣ тамѣ? кто это?

Гит. Помилуй. (*слышитѣ барабанѣ.*)

Граф. Что это? еще другой барабанѣ? стой мошенникѣ, ворѣ.

(*держитѣ Гитту вѣ рукахѣ.*)

Гит. Ахѣ господинѣ барабанщикѣ сжалься.

Граф. Женщина чтоль ты, и это ты бьешь вѣ барабанѣ?

Гит. Напрасно государь мой, я только вся цѣпенѣю со страстей и трясусь.

Граф. Да ктожѣ это билѣ?

Гит. У меня вы обѣ этомѣ спрашиваете? да вы сами?

Il Cont. Chi ha ſuonato il Tamburo ?
Ghit. A me il chiedete ?
Voi del Tamburo il ſuonator non ſiete ?
Il Cont. Nò ; quello non ſon'io. Ma tu chi ſei ?
Ghit. Io la Ghitta mi chiamo.
Il Cont. La Ghitta ? Appunto io bramo
Teco parlar. (Queſta è di cuor ſincero ;)
Da lei la verità ſaper io ſpero
Vien quì dammi la mano.
Ghit. Oh Signor nò ,
Il Cont. (Allettarla convien.) Cara ſappiate ,
Ch' io vi voglio gran bene.
Diſcacciate il timor , ſtate ſicura.
Ghit. M' è paſſata un tantino la paura.
Má chi ſiete ?
Il Cont. Domani
A voi mi ſcoprirò.
Ghit. Diſcopritevi adeſſo.
Il Cont. Adeſſo nò ;
Ma avvertite a non dire a chi che ſia
D'aver meco parlato.
Cecco lo può ſaper ?
Il Cont. Coteſto Cecco
E' forſe voſtro Amante ?
Ghit. Egli è mio Spoſo.
Il Cont. Sarà di voi geloſo.
Ghit. Coſa dite ?
Il Cont. Ch' egli avrà geloſia.
Ghit. Queſta roba non sò , che coſa ſia.
Il Cont. Pregate il Ciel di non ſaperlo mai.
Ghit. Fin ora non provai ,

Amando

Граф. Нѣтъ не я а ты?

Гит. Никакъ государь, меня Гиттиною зовутъ.

Граф. Гиттина? очень хорошо, мнѣ хочется съ тобою поговорить (это просто) отъ тебя я чаю всю истинную испытать, поди сюда, дай мнѣ руку.

Гит. Ахъ нѣтъ государь.

Граф. (Приласкивъ ее должно.) знай сударка, что я тебѣ добра желаю, такъ не бойся ничего, надѣйся на меня.

Гит. Я теперь ужъ несколько боюсь; однакожъ скажи мнѣ, кто вы такови?

Граф. Завтра обо мнѣ узнаешъ.

Гит. Нѣтъ скажите государь теперь.

Граф. Теперь, нѣтъ да при томъ не сказывай никому, что ты со мною будешъ говорить.

Гит. Чекку можно ли сказать?

Граф. Чекко твой любитель можетъ быть?

Гит. Онъ мой женихъ.

Граф. Онъ ревновать къ тебѣ будетъ.

Гит. Что вы говорите?

Граф. Что онъ ревновать къ тебѣ будетъ.

Гит. Я о томъ не знаю, что это такое.

Граф Молись богу о томъ, чтобъ и вѣкъ не знать.

Гит. До сихъ поръ я еще не имѣла никакого беспокойства, а есть ли для любви

Amando alcun tormento ; e se dovessi
Per Amore provar tantin di pena
Benchè Donna non son, se m'intendete,
Colà lo manderei , dove sapete.

M' ha detto la mia Mamma
Che Amor è un bel Bambino ;
Se viene il poverino ,
Lo voglio accarezzar.
Ma , se mi farà male
Se mi vorrà graffiar
Dirò : Và via briccone ,
Ch'io non ti voglio amar.
Io son tanto bonina
Io non mi fo gridar.
Ma sono tenerina
Son presta a lagrimar. *(parte.*

SCENA XII.

Il Conte Caramella, poi Dorina.

Il Cont. Ehi : fermate ; sentite. Eh! se n'è andata,
E non passa mezz' ora
Che a tutti avrà narrato
All'oscuro con uno, aver parlato.
Io quì non istò bene ; sento gente ,
E gente senza lume.
Dor. Ehi Brunoro ?
Siete quì ?
Il Cont. Sono quì. *(altera la voce.*
Dor. Non siete ancora
Nel nascondiglio entrato ?

Il Cont.

и должно было снести нѣсколько труда, такъ ябъ его умѣла отвратить хотя я и дѣвка еще, разумѣете ли вы сіе?

Мнѣ матушка говорила часто,
Что любовь мальчикъ собою прекрасной,
И есть ли онъ бѣднякъ зайдетъ ко мнѣ,
То приласкаю я его къ себѣ;
Суровости никакой не окажу напрасно,
А есть ли мнѣ онъ досадитъ или ущипнетъ,
То я ему скажу, вонъ отсюда бездѣльникъ,
Я тебя не люблю.
Я столь добросердіа,
Что не закричу,
И такъ молода,
Что тотчасъ и заплачу. (*уходитъ.*)

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ НАДЕСЯТЬ.

Графъ Карамелли, потомъ Дорина.

Граф. Эй, постой, послушай, ушла ты ужъ болѣе получаса и всѣмъ разсказала, что мы съ тобою въ потьмахъ говорили, здѣсь дурно, слышу что люди есть, а свѣчи нѣтъ.

Дор. Ай Бруноръ, здѣсь ли ты?

Граф. Я здѣсь.

(*притворился голосомъ.*)

Дор. Въ мѣстѣ своемъ ты не былъ еще!

Il Cont. Ancora nò. (Qualche briccon celato) *da sè.*

Dor. Eccolo quì.
Accoſtatevi a me.
(preſſo la Porta del Naſcondiglio.

Il Cont. Son quì da Voi.

Dor. Ecco il lume, ecco il lume. Preſto, preſto.
Queſta porta non s' apre.
(Tenta aprire il Naſcondiglio, e non gli rieſce.

Il Cont. In ogni guiſa
Mi convien fuggir.
(ſi ritira verſo un altra Porta.

Dor. Oh che veleno
Venite ad ajutarmi.
Non poſſo aprir.
(Come ſopra.

Il Cont. Quì ſotto vuò celarmi.
(ſi naſconde ſotto una Portiera.

SCENA XIII.

Cecca con lume, e detti.

Cecc. Ghitta, Ghitta, ſei quì?
Il Conte col Bordone dalla Portiera getta in Terra la Candela a Cecco.
Oimè! ſon morto.

Dor. Via, Via, ſparito è il lume.
Ehi, dite dove ſiete?

Cecc. Chi mi chiama?

Dor. Io non la poſſo aprir.

Cecc. Come?

Dor.

Граф. Еще нѣтъ (какой нибудь мошенникъ тутъ запертъ) про себя.

Дор. Вотъ здѣсь, подойди комнѣ.

(*стоитъ подлѣ дверей скрытнаго мѣста.*)

Граф. Я подлѣ тебя.

Дор. Вотъ свѣча, вотъ она, поскоряе, поскоряе. *дверь незаперта.*

Граф. Отъ чего почти мнѣ должно убѣгать.

(*отошелъ къ другимъ дверямъ.*)

Дор. Ахъ какая пропасть, поди пособи мнѣ, я немогу отперетъ.

(*притворнымъ голосомъ.*)

Граф. Я ужъ спрятался.

(*спрятался за одну дверь.*)

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ НАДЕСЯТЬ.

Чекко съ свѣчею и прежніе.

Чек. Гиппа, Гиппа здѣсь ли ты? ахъ я мертвъ.

(*Графъ посохомъ иззадвери выбилъ изъ рукъ свѣчу у Чекка.*)

Дор. Поди, поди погасла свѣча, скажи пожалуй, гдѣ ты?

Чек. Кто меня зоветъ.

Дор. Я немогу отперетъ.

Чек. Что?

Dor. La voce . . . .
Non mi pare . . . . Chi ſiete?
Cecc. Son un Morto, che parla, e che cammina.
Dor. Ah, che non è Brunoro! Oh me meſchina?

SCENA XIV.

Ghitta col lume, e detti.

Ghit. Voglio veder col lume
Queſto Signor chi ſia.
Cecc. Ah vieni Ghitta mia.
Vieni non poſſo più.
Ghit. Oh Diavolo? Sei tù?
Dor. Tu ſei? Oh coſa vedo?
Cecc. Son io! ma d'eſſer vivo ancor non credo.
Ghit. Ho parlato con Te?
Dor. Con te ho parlato?
Cecc. Di mano il Candelier m'hanno gettato.
Andiamo via di quà.
Dor. Non ſo che dire.
Ghit. Mi ſento un altra volta intimorire.
Cecc. In queſta Camera
Ci ſono Diavoli,
Andiamo ſubito
Fuori di quà.
Dor.) a 2 Io reſto attonita
Ghit.) Rimango ſtupida,
Non la ſo intendere,
Che mai ſarà,

Cecc.

Дор. Голосъ ... мнѣ не тотъ кажется ... кто ты таковъ?

Чек. Я ужъ мертвъ, кто это говоритъ и ходитъ.

Дор. Ахъ вишь это не Бруноръ, вотъ какую я глупость здѣлала?

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ НАДЕСЯТЬ.

Гитта со свѣчею и прежнїе.

Гит. Посмотрю со свѣчею, кто тутъ таковъ.

Чек. Ахъ иди Гитта дорогая, я ужъ немогу больше ...

Гит. Чортъ что ли ты?

Дор. Это ты, ахъ! что я вижу.

Чек. Я, только не вѣрю самъ себѣ живъ ли я?

Гит. Я говорила съ тобою?

Дор. Да и я съ тобоюжъ?

Чек. Ктото въ меня незнаю чемъ бросилъ, погасилъ свѣчу, пойдемъ вонъ отсюда поскоряе.

Дор.) *Гит.*) *обѣ*
(Я стою какъ остолбенелая и безъ
(памяти: не можемъ понять,
(откудова взялись дýхи, потому
(что ихъ никогда небывало.

Чек. Пойдемъ пожалую скоряе вонъ.

Гит. Объ чемъ ты говорилъ, гдѣ это будетъ?

Дор.

Cecc. Andiamo ſubito
Per carità.
Ghit. Quel, che parlavami
Dove ſarà. *(cerc. per la Scena.*
Dor. Brunoro timido
Forſe ſen va. *(cerc. per la Scen.*
Cecc. Che coſa cercano
Di quà di là?
Ajuto. *(ſuana il Tamburo.*
Dor. Che ſento?
Ghit. Oimè che ſpavento?
Dor. (L'amico è celato) *[da ſe*
Ma come non sò?
Ghit.) a 2 Io voglio ſe poſſo
Cecc.) Naſcondermi quà.
(vogliono alzar la Portiera.
Il Cont. Fermatevi olà? *(eſce dalla Port.*
Dor. Chi ſiete? Che fate?
Ghit. Lo ſpirito; Oimè!
Cecc. Un Diavolo egl'è.
Il Cont. Indegno. arrogante,
Io ſon Negromante.
Dor. Sarete un Birbante
Il Cont. Con un mio ſcongiuro
Sfondar quel Tamburo
Fraſchetta ſaprò. *(a Dorina*
Dor. Oh queſto poi nò.
(ſuona il Tamburo
Cecc.) a 2 Un Diavol di quà,
Ghit.) Un altro di là,
Ajuto pietà,

Dor.

Дор. Брунорь со стыда можетъ быть ушолъ.

Чек. Чего ищутъ ищутъ и чемъ, ай, ай.

(*слышенъ барабанъ.*)

Дор. Что слышу тутъ я, ахъ!

Гит. Какой меня мучитъ страхъ.

Дор. (Брунорь спрятавшись сидитъ) про себя, да какъ еще не знаю?

Гит.) *Чек.*) 2. Можемъ ли мы себя тутъ скрыть.?

(*хотятъ отпорить дверь.*)

Дор. Кто ты таковъ, и что здѣсь дѣлаешь?

Гит. Ахти, ахти, вотъ это чортъ.

Чек. Конечно это дьяволъ тотъ.

Граф. Сие ивы очень вы, знайте что я чернецъ.

Дор. Витъ намъ не можно знать, ты можешь быть какой нибудь мошенникъ.

Граф. Теперь съ клятвою говорю, что все свѣдаю я отъ тебя, кто въ барабанъ біетъ?

Дор. Тоѡота ужъ нѣтъ.

(*слышенъ барабанной бой.*)

Чек.) *Гит.*) *оба* Одинъ чортъ тутъ, а другой тамъ, что дѣлать намъ.

Дор. Пошолъ отсюда вонъ.

(*къ Графу.*)

Граф. Постойте и послушайте.

(*къ Чекку и Гиттѣ.*)

Dor. Andate, fugite. *(al Conte*

Il Cont. Fermate, ſentite.

(a Cecco, e Ghitta

Cecc.) a 2 Un Diavol di quà,
Ghit.) Un altro di là.

a 4 Che imbroglio!
Che ſcoglio!
Che ſcena!
Che pena!
Anſante
Tremante
Ciaſcuno ſen và.

Fine dell' Atto Primo.



Чек.) *Гит.*) *оба* Одинъ чортъ тутъ а другой тамъ.

4. Что за смущеніе,
Что за явленіе,
И что это за страхъ
Мечтается въ глазахъ,
Желаютъ знать все страстно
Боятся же напрасно,
И всякой бѣжитъ прочь.

Конецъ перваго дѣйствія.



ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Gabinetto

La Contessa, ed il Marchese.

Cont. Orsù, basta così. Da queste soglie
Partite omai. L'ora al partir v'invita,
E se restar bramate
Oltre al devere, io parto, e voi restate.
March. De non siate sì cruda.
Cont. E voi non siate
Meco importuno.
March. Io soffrirò ogni pena
Se di qualche speranza
Lusingar mi volete
Cont. Sperar nell' amor mio voi non potete.
March. Che! odioso vi son?
Cont. Nò, ma se vive
Lo Sposo mio, serbo a lui solo il core.
March. Inutile è l' amore
Inutile è la fede ad un estinto.
Cont. S' egli in Guerra fu vinto,
Può tra Nemici ancor tróvar salvezza;
Io della morte sua non ho certezza.

March.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Кабинетъ.

Графиня и Маркизъ.

Граф. Довольно ужъ и такъ, по этому вы ѣхать не хотите, а ужè пора вамъ, а есть ли остаться намѣрены, то по должности принуждена я уѣхать, а вы останьтесь.

Мар. Ахъ не будь столь свирѣпа

Граф. И вы не будьте мнѣ столь несноснымъ.

Мар. Я всякое мученіе снесу, лишь бы хотя маленькую надежду къ тебѣ имѣлъ.

Граф. Въ любви моей ты помышлять не долженъ.

Мар. Что я вамъ противнымъ кажусь?

Граф. Нѣтъ; но есть ли мой мужъ живъ, такъ я для него одного храню свое сердце.

Мар. Бесполезная вѣрность и любовь для мертваго.

Граф. Хотя онъ и побѣжденъ при сраженіи, однако будучи между непріятелями можетъ быть живъ, потому что о смерти его подлиннаго извѣстія не имѣю.

Мар.

March. Ma non udiste Voi
Lo Spirto del Consorte,
Che vi rende sicura oi sua morte.
Cont. Quando ciò fosse vero,
Ei mi diria, che dopo morte ancora,
Una Sposa fedel lo Sposo adora.

SCENA II.

Brunoro di dentro tocca il Tamburo, e detti.

Cont. Oime? *(siede tremando.*
March. Non paventate.
Son io con voi
Lo spettro non mirate.
(ripara in modo, che non vede Brunoro.
Brun. *Sposa, Sposa, io ti comando*
Dar la mano al Marchesino
Egli merta poverino
La tua fede, ed il tuo amor.
(Canta in tuono tetro, accompagnandosi col Tamburo, indi parte.
March. Contessa avete inteso?
Il Conte parlò chiaro;
Il nostro Matrimonio a lui sia caro.
Cont. Ma se mi trema il Cor.
March. Viver volete
Sempre mesta così? Deh serenatevi.
Deh tosto allontanatevi
Da questo albergo tristo, e doloroso;
Deh venite a gioir con uno Sposo.

Cont.

Мар. Развѣ вы не слыхали, что духъ мужа вашего подлинно доказываетъ его смерть.

Граф. Хотябъ оное и правда была такъ, и послѣ смерти его обо мнѣ пускай скажутъ, что я вѣрная, и почтительная жена.

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Бруноръ бьетъ внутри въ барабанъ и бытіе.

Граф. Ахти мнѣ! (*Сидитъ тресучись.*)

Мар. Не бойтесь я съ вами, никакого привиденія не бойтесь.

(*Притворяется что не видитъ Брунора.*)

Брун. *Любезная жена я тебѣ повелѣваю съ Маркизомъ сопокулиться; онъ достоинъ, чтобъ ты ему и вѣрность и любовь хранила.*

(*поетъ оное отмѣнным гласомъ и вмѣстѣ бьетъ въ барабанъ.*)

Мар. Слышилиль вы Графиня, что Графу какъ супружество пріятно.

Граф. Мутится духъ во мнѣ.

Мар. Вѣчноль вы такъ хотите жить? разсудите мнѣ кажется лучше отдалиться отъ сего печальнаго и жалостнаго жилища, и следуйте въ утѣхи съ вашимъ женихомъ.

Cont. Ah Marchese, non sò....
Che risolvo? Che fo?

March. (Già và cedendo)
Mia cara io sol pretendo
Rendervi lieta; se la destra mia;
Sa l'amor mio vi piace
Le larve spariran; vivrete in pace.

Cont. Ah non so dir, se amore
Necessità, o timore
A cedere mi spinga;
E una nuova speranza or mi lusinga,

March. Oh care note, oh care
Che mi rendano lieto.

Cont. Avrei bisogno
Di riposar.

March. E riposar vorrete
Sola così? Con una Larva intorno
Non temete star sola? Ah se vi piace
La mia fede gradir; da voi, mia bella,
Io non mi staccherò.

Cont. Troppo gentile,
Troppo, Marchese mio, Dorina meco
Farò venir. Itene pure; a tanto
Non v' avansate ancor.

March. Per obbedirvi
Tosto men vò. Sol di piacervi, o Cara
Il mio cuore desia.
(*Tra il timore, e l' amor, domani è mia*)
(*da se.*

Граф. Ахъ Маркизъ, не знаю, . . . что мнѣ предпріять? И что дѣлать?

Мар. Дражайшая, вы меня ужъ оставляете, я только стараюсь, чтобъ вамъ возвратить спокойство, есть ли я и любовь моя вамъ не противна, то всѣ оныя мечты изчезнутъ и будьте спокойны.

Граф. Я не знаю что мнѣ сказать, любовь надобность, иль страхъ оставить меня принуждаетъ, однакожъ новое упованіе меня ласкаетъ.

Мар. О! любезныя тѣ ночи, которыя мнѣ возвращаютъ мое спокойство.

Граф. Пора мнѣ спокоиться.

Мар. И вы одни хотите здѣсь опочивать? мечтами окруженная и не ужасаетесь одна остаться? Ахъ есть ли вамъ угодно дражайшая чтобъ я съ вами былъ; то всѣ мои безпокойства для васъ ни вочто вмѣняю.

Граф. благодарствую, Государь мой за вашу учтивость. Доринѣ къ себѣ велю притти. А вы извольте итти да притомъ вдругой разъ ужъ и не приходите.

Мар. Чтобъ не быть ослушнымъ предъ вами я ухожу, при томъ мое сердце такъ не страдаетъ какъ о тебѣ дражайшая моя. (*Между страху и любви; однакожъ заутра.*) (*про себя.*)

In voi spero, o luei amato
Tido in voi la sorte mia
E per voi qualunque sia
Sempre cara a me sarà.
(Purche a me nel morir mio
Il piacer non sia negato
Di vantar che tuo son io
Il morir mi piacerà.)

SCENA III.

La Contessa, poi Dorina.

Cont. Ah' ch' d' errar pavento, e non ho core
D' abbandonarmi à nuovi affetti in preda;
Par, ch' estinto il Consorte ancor non creda.
Dor. Signora, un Peregrino,
Insolente, sfacciato,
Vuole a forza passar.
Cont. Da dove viene?
Dor. Nol sò, ma è tanto brutto,
Che i virmini mi ha mosso
E mi ha fatto tremar dalla paura
Perchè son dilicata di natura.
Cont. Non lo voglio ascoltare.
Dor. Eccolo, Eccolo.
Cont. Chiudi, chiudi la stanza.
Dor. Se posso glie la ficco.
(vuol chindere l' uscio.

SCENA

Со всѣмъ своимъ мученіемъ на тебя уповаю,
И все свое благополучіе въ тебѣ полагаю,
И для тебя чтобъ ни было
Все мнѣ кажется противно.
Хотя для меня
Сіе благополучіе не вовсе отказано
Но есть либо могъ сказать, что былъ любимъ тобой,
Тобѣ и умереть мнѣ пріятно было.

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Графиня, потомъ Дорина.

Граф. Ахъ какія мнѣ должно преодолять напасти, а силъ не достаетъ, чтобъ не быть жертвою новой страсти, по тому что о смерти своего мужа еще неувѣряюсь.

Дор. Какой то Пелигринъ, безобразной и сумозбродной насильно хочетъ сюда взойти.

Граф. Откудова онъ?

Дор. Не знаю, но онъ такъ скверенъ, что какъ я его увидѣла, то жилы во мнѣ всѣ оцепенѣли отъ страху по тому, что я нѣжнаго сложенія.

Граф. Я не хочу съ нимъ говорить.

Дор. Да вотъ онъ.

Граф. Запри какъ можно дверь.

Дор. Сколько могу буду стараться.

(*хочетъ запереть дверь*)

SCENA IV.

Il Conte Caramella, e detti.

Il Cont. Olà fermate, [*s' oppone a Dor.*
O vi faccio reſtar dure incantate.
Cont. Olà, dite chi ſiete?
Da me che pretendete?
Il Cont. Ad avviſarvi
Vengo per voſtro ben, che non crediate
Al Marcheſe inpoſtor; che non è vero,
Che preda ſia di morte
Il Conte, e Capitan, voſtro Conſorte.
Dor. Coſa ſapete voi? Pur troppo è vero,
Che il povero Padrone ſe n' è andato,
Così pure anche voi foſte crepato.
Il Cont. Io mi eſibiſco,
Chiunque ſia queſto Spirto,
Toſto di quì ſcacciarlo
E all' inferno di trotto rimandarlo.
Dor. Il mio caro Barbetta
Andate voi, che il Diavolo vi aſpetta.
Il Cont. Se dar piacere al Diavolo vi preme,
Andiamo toſto a ritrovarlo aſſieme.
La Cont. Badate a me. Chi ſiete
Che lacaſa mia ſapete?
Il Cont. Un Negromante io ſono,
Che indovinar ſicuro
Sa il preſente, il paſſato, ed il futuro.
Dor. Egl' è di quella razza,
Che gabba il Mondo, aſtrolicando in Piazza.

Il Cont.

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Графъ Карамелла и прежнїе.

Граф. Постой (*подойдя къ Доринѣ*) я тебя тотчасъ бессловесну здѣлаю.

Граф. Скажи мнѣ пожалуй, кто ты таковъ? чего онъ меня требуешъ?

Граф. Желаю вамъ благополучїя, пришолъ васъ остеречь, чтобъ вы льстецу Маркизу не вѣрили, что Герой вашъ мужъ на сраженїи умеръ.

Дор. Что ты разумѣешъ? это ужъ довольно извѣстно, что умеръ, потому что сюда духъ его ходитъ; да и ты со страстей умрешъ.

Граф. Плюю на того духа, ктобъ таковъ онъ ни былъ, я скоро отсюда ихъ въ адъ назадъ прогоню.

Дор. Любезной мой бородачь поди отсюда вонъ, тебя тамъ дьяволъ дожидается.

Граф. Есть ли тебѣ надобно, пойдемъ вмѣстѣ, я тебя къ нему отведу.

Граф. Кто ты таковъ ни есть, берегись ко мнѣ въ домъ ходить.

Граф. Я чернецъ, при томъ знаю отгадывать совершенно настоящее, прошедшее и будущее.

Дор. Онъ такой знатокъ, бродя и угадывая по публичнымъ мѣстамъ обманываетъ народъ.

Il Cont. Orsù perche crediate
Ch' esser possa il futuro a me svelato
Qualche cosa dirovvi del passato.

Pria d' essere Sposata ,
Il Conte Capitano
Vi prese per la mano
Una mattina.
Fuggiste modestina ,
Vi vergognaste un poco ;
Ma vi ridusse in loco
Solitario.
Diceste : temerario ,
Andate via di quì ;
Movendo in dir così
La bocca al riso.
Ed ei con un sorriso
Amante pronto , e scaltro . . . . ;

Cont. Basta così , non voglio sentir altro.
Dor. (Come è venuta rossa.) [*da se*
Cont. (Io non sò , come ei possa
Queste cose sapere per minuto) [*da se*
Dor. (Questo brutto Barbone è molto astuto) [*da se*
Il Cont. E ben vi contentate ,
Che contro questo Spirto
Usi il poter sovrano ?
Dor. Non gli badate , ch' egli è un Ciarlatano.
Il Cont. Io sono un Ciarlatano ? sfaccietella ,
Io ti farò cambiar sensi , e favella.

Ram-

Граф. Когда вы невѣрите, что я будущаго узнать не могу, такъ о прошедшемъ что нибудь скажу.

Прежде нежели ты вышла замужъ,
  Графъ и полководецъ
  Тебя взялъ заруку
    По утру.
А ты отъ него уходила,
  И не много стыдилась,
  Также и краснѣлась,
    Сидѣвши одна.
Говорила: дерзостной
  Пошолъ прочь отсюда;
  Выговаривала ты сіе
    Съ усмѣшкою.
А онъ улыбался также
  И здѣлался любовникъ . . . . .

Граф. Полно, мнѣ больше несказывай.
Дор. (Какъ она закраснѣлась.) (*про себя.*)
Граф. (Какъ онъ такъ скоро все оное узналъ.) (*про себя*)
Дор. (Этотъ скверной бородачь превеликой плутъ.) (*про себя.*)

Граф Изрядно, довольны ли вы, что я надъ онымъ духомъ полную власть имѣю.

Дор. Не вѣрьте ему, онъ такъ болтунъ.
Граф. Говори что я болтунъ, однако я у тебя и мысли и языкъ перемѣню.

Rammenta quella borſa
Che tu dal Conte aveſti
Allora, che faceſti
La mezzana . . . .
E coſa non è ſtrana,
Se tu procuri adeſſo
Di fare ancor lo ſteſſo
Col Marcheſe.
Il tutto mi è paleſe
E sò che un regaletto . . . .

Dor. Baſta così... (Che tu ſia maledetto) [*da ſè*
Cont. Amico, ſe ſia vero,
Che abbiata la virtù, che voi vantate
Lo Spirito ſvelate,
Che mi turba, m' inquieta, e mi circonda;
Fate, ch' egli riſponda ai detti voſtri;
Ed il vero per voi, chiaro ſi moſtri.

Nell' affanno, oh Dio, nel pianto
Che mi cade dalle ciglia
Sento amor che mi conſiglia
Vua tenera pietà.
Pietà ſento è ver nel ſeno
Ma infelice più mi vende,
E fratante ne vicende
Sperar pace il cor non sà.

SCENA V.

Il Conte Caramella, e Dorino.

Dor. (Coſtui mi fa tremar) (*da ſè*
Il Cont. (Finger conviene
Finchè giunga a ſvelar la trama tutta (*da ſè*

Вспомни тотъ кошелекъ,
Которой ты отъ Графа получила.
Когда онъ еще
Старался получить . . . .
Да и это не удивительно,
Есть ли ты и теперь
тожъ здѣлаешъ
И съ Маркизомъ.
Мнѣ все ужъ извѣстно,
И знаю чемъ тебя онъ подарилъ . . . .

Дор. Полно, полно ... (проклятой какой.) (*про себя*)

Граф. Я увѣрена другъ мой о твоей мудрости, выгони пожалуй сей нечистной духъ, которой меня всегда беспокоитъ истращитъ, и чтобъ онъ только съ тобою однимъ зналса.

Ахъ боже мой, будучи въ сердцѣ и въ слезахъ,
Которыми орошаю свои глаза;
Чувствую любовь, которая въ меня
Вливаетъ свою нѣжную страсть.
Страстью зараженна моя грудь,
Которая болѣе меня несносною дѣластъ,
И между такими смущеніями
Нѣтъ надежды болѣе къ покою.

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Графъ Карамелли и Дорина.

Дор. (Ахъ какъ я его боюсь.) (*про себя.*)
Граф. (А должно притвориться, покамѣстъ они со всѣмъ все окончаютъ.) (*про себя.*)

Дор.

Dor. [S'egli mi ſcopre, me la veggo brutta] (*da ſ*
Il Cont. Ma voi ſpiritoſiſſima Ragazza,
Non avete timor di queſti Spirti,
Che inquietano la Caſa?
Dor. Eh ſi Signore
Ho un poco di timore,
Ma fingo intrepidezza, e bizzarria,
Per tener la Padrona in allegria.
Il Cont. Ditemi il ver, di già neſſun ci ſente,
Queſto Spirto celato
Sarebbe un qualche voſtro innamorato?
Dor. Oh Signor, Coſa dite?
Io non ho innamorati,
Anzi per dirvi tutti i fatti miei
Volentieri all' amore un po farei.
[Per ſcoprir chi egli ſia
Voglio tutta adoprar l'induſtria mia) (*da ſ*
Il Cont. Ditemi il voſtro genio a coſa inclina?
Dor. A un Uomo di Dottrina
A un Uomo di ſapere, e ſe poteſſi
Un Aſtrologo aver; felice me
Il Cont. [Oh ti conoſco]
Dor. Affè
Se un Aſtrologo aveſſi in poter mio;
Vorrei imparare a ſtrolicare anch' io
Il Cont. Dunque venite quì, vi vuò inſegnare
La gente a prima viſta a ſtrologare.
Se vedete una Donna
Ch' abbia un bell' occhio nero,
Dite, che ha il cuor fedele.
Dor. E' vero, e vero.

Il Cont.

Дор. (Ежели онъ узнаетъ, то онъ меня одурачитъ.) (*про себя.*)

Граф. А ты умница моя небойся сихъ духовъ, которые стращаютъ весь домъ?

Дор. Боюсь нѣсколько и я, только я великодушно притворяюсь, чтобы свою госпожу нѣсколько подкрѣплять и увеселять.

Граф. Скажи мнѣ правду, витъ оные духи кто нибудь изъ твоихъ любовниковъ.

Дор. Что вы это говорите, я не имѣю у себя любовниковъ; но признаюсь вамъ чистосердечно, что я желаю съ тобою любиться, (чтобъ узнать, кто онъ таковъ, я всѣ силы употреблю) (*про себя.*)

Граф. Скажи мнѣ и свою склонность.

Дор Моя склонность къ ученымъ людямъ и знающимъ, и естьлибъ я могла имѣть Астролога, тобъ я счаслива была.

Граф. (Разумѣю я тебя.)

Дор. Право, естьлибъ пленила Астролага, тобъ и я нѣсколько Астрологіи у него поучилась.

Граф. Такъ подижъ сюды я тебя научу, какъ въ первой разъ увидишъ человѣка узнавать. Есть ли увидишъ женьщину, которая имѣетъ хорошіе черные глаза, сказывай что она имѣетъ вѣрное сердце.

Дор. Правда.

Граф.

Il Cont. Piccola faccia è ſegno
Di Peregrino ingegno.
Dor. Bravo, bravo.
Il Cont. Purpureo labbro, e candido ſembiante
E' di bella oneſtà ſegno chiariſſimo.
Dor. Bravo, vi torno a dir, bravo, braviſſimo.
Aſpettate un momento.
(Si ritira in diſparte, e tira fuori di taſca, un picciol Specchio.
Il Cont. [A poco a poco
M' impegno d' acquiſtarla.
Tutto, tutto, ſaprò col' luſingharla) *(da ſe*
Dor. (Ner' occhio, roſſo labbro, e bianco viſo...
(Guardandoſi nel Specchio credendo di non eſſere veduta dal Conte.
Preſto ditemi sù qualch' altra coſa.
Il Cont. Chi ha la fronte rugoſa
Ha in cuor la tirannia.
Dor. (Io non ho rughe ſulla fronte mia)
(Da ſe guardandoſi come ſopra.
Il Cont. Femmina troppo graſſa
Preſto, preſto vien paſſa.
Dor. (Oh non v' è dubbio,
Ch' io venga paſſa in fretta;
Son per grazia del Cielo, un po magreta.)*(da ſe*
Via dite sù.
Il Cont. Per ora
Baſta così.
Dor. M' avete
Le Regole a inſegnare
Per poter francamente Aſtrologare.

Граф. Маленькое лицо признакъ умнаго сéрдца.

Дор. Очень хорошо.

Граф. Пурпуровыя губы, а бѣлое лицо, явной признакъ красоты и чести.

Дор. Очень хорошо, постойте немношко, я вамъ возвратясь скажу.

(*Вышла вонъ и вынела изъ кормана маленькое зеркальцо*)

Граф. (Помаленьку я ласкаючи ея все вывѣдаю, что мнѣ надобно.) (*про себя.*)

Дор. (Черныя глаза, алыя губы, бѣлое лицо..) (*Смотрится въ зеркало, думаетъ что ея Графъ не видитъ.*) Скажи пожалуй мнѣ еще чтонибудь.

Граф. Которая имѣетъ морщиноватой лобъ, то та чрезвычайно сердцемъ зла.

Дор. У меня на лбу морщинъ нѣтъ. (*Смотрится также, какъ и прежде.*)

Граф. Чрезвычайно толстая женьщина, та наконецъ скоро иссохнетъ.

Дор. (Въ томъ не сумнѣваюсь, что скоро не иссохну, потому что я слава богу теперь нѣсколько еще худа) (*про себя.*) Еще что?

Граф. Теперь довольно и этого.

Дор. Ты мнѣ всѣ прáвила показалъ, что теперь свободно могу угадывать.

Il Cont. Tutto v' insegnerò, tutto mia cara,
Se non sarete nell' amarmi avara.

Dor. Io sarò generosa,
Grata, fida, Amorosa;
Tutta sarò per Voi. Ah ch' io già sento,
Che di questo mio cor voi fate strazio.
(Le parole di già non pagan dazio.) (*da se*

Il Cont. *Voi amarmi promettete*
Ma in virtù dell' arte mia
Ho paura, che non sia
Senza dubbio il vostro Amor ....

Dor. Ah se Astrológo voi siete
Del mio sen vedrete il fondo
Ah, del mio, non v' è nel Mondo
Più sincero, e fido cor.

Il Cont. Mi amerete?

Dor. Velo giuro.
Siete mio?

Il Cont. Ve n' assicuro.

a 2 *Che diletto! gioia mia!*
(Se lo crede, oh che pazzia
Oh che gran semplicità; (ognu. da se
Oh che bella fedeltà!

Il Cont. Tanto amor deh non sia vano.

Dor. Ecco in pegno à Voi la mano.

Il Cont. Cara man, che mi ristora

Dor. Cara man, che m' innamora

a 2 *Giuro sempre d'adorarti*
(Di burlarti) con cuor fido.

(*Me*

Граф. Всему тебя дражайшая научу, только нескупись меня любить.

Дор. Я такъ въ ономъ случаѣ буду пщива, благодарна, вѣрна, страстна, и все для васъ здѣлаю. Да ужъ и теперь чувствую, что по тебѣ нѣсколько страдаетъ мое сердце.

(Съ слѣпъ пошлины не беретъ.) (просебя.)

Графъ. *Вы любить меня обѣщаетесь,*
Но я знаю чрезъ свою науку.
Богсъ, чтобъ конечно
Твоя любовь . . .

Доринз. *Ахъ есть ли ты Астрологъ,*
То ты внутренность мою должны знать.
Нѣтъ другой на свѣтѣ
Столь вѣрной и чистосердечной.

Граф. Будешь любить меня.

Дор. Я въ томъ тебѣ кленусь, только будешь ли ты мой?

Граф. Я ужъ конечно.

Оба. *Какая мнѣ утѣха и радость,*
(Кто вѣритъ то какъ глупъ) (оба про-
(Какая это простота.) себя.)
Ахъ какая это вѣрность.

Граф. Чтобъ любовь наша непорочна была.

Дор. Для увѣренія взаимнаго вотъ моя рука.

Граф. Любезная рука, которая меня восхищаетъ.

Дор. Дражайшая рука, которая меня влюбляетъ.

Оба. *Кленусь всегда тебя любить.*
(Смѣяться тебѣ) вѣрнымъ сердцемъ.

(Me la godo, e me ne rido.)
Tutta voſtra è la mia fè
(Chi mi crede è pazzo affè) (partono.

SCENA VI.

Camera

Ghitta, e Cecco.

Ghit. Cecco mio vuò narrarti una novella
Sappi, che nella ſtanza,
In cui poc' anzi ci trovammo uniti,
Con un Uomo parlai più di mezz' ora
Cecc. E chi era coſtui?
Ghit. Non lo conoſco.
Cecc. Eh lo conoſcerai
Ghit. Nò, te lo giuro,
Perchè parlato abbiam ſempre all'oſcuro.
Cecc. Come? All' oſcuro con un Uomo parlare?
Ghit. E ben, che male c' è?
Non ho al buio parlato anche con Tè?
Cecc. Ma io ſono il tuo Spoſo.
Ghit. E quello ancora della notte paſſata
Credo, che ſu due piè m' abbia ſpoſata.
Cecc. Spoſata? E coſa ha detto? E come fù?
Ghit. Ha detto anch'egli, quel che hai detto tù.
Cecc. Ghitta mia ti ſaluto.
Ghit. E dove vai?
Cecc. Ti laſcio, e vado via,
Ch' io non ti voglio amare in compagnia.

Ghit.

(Веселюсь и насмѣхаюсь)
Со псею моею вѣрностью ,
(Кто мнѣ вѣритъ , тотъ совершенно глупъ)
(та глупа.)

(уходятъ.)

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

КАМОРА.

Гитта и Чекко.

Гит. Чекко хочу тебѣ вѣсти сказать въ томъ мѣстѣ , гдѣ мы прежде всегда съ тобой вмѣстѣ бывали , съ однимъ мущиной я говорила болѣе получаса.

Чек. Съ кѣмъ это ?

Гит. Не знаю.

Чек. Да узнаешъ.

Гит. Кленусь что нѣтъ , потому что мы съ нимъ въ потьмахъ говорили.

Чек. Изрядно съ мущиною въ потьмахъ говорить ?

Гит. Чтожъ это за бѣда ? да я съ тобой и часто въ потьмахъ говорю ?

Чек. Да я женихъ твой.

Гит. А онъ прошедшую ночь можетъ быть что ужъ и женился.

Чек. Женился ? что онъ съ тобою говорилъ ? и какъ оное происходило ?

Гит. Онъ тоже говорилъ , что и ты.

Чек. Поздравляю тебя Гитта.

Гит. Да куда ты идешъ ?

Чек. Я тебя оставляю и иду вонъ , я съ кѣмъ нибудь вмѣстѣ любить тебя не хочу.

Ghit. Ma io perchè ho paura a reſtar ſola,
Voglio più d' un' Amante.
Così quando uno parte, l' altro reſta;
E una buona ragion mi ſembra queſta.

Bella coſa, il provo, il sò,
E l' aver più d' un' amante,
Che m'ajuti a vendemiar.
Ad arar, ed a cantar:
Và là bizaro, và là Morello,
Và là chiarello, và là, viò.
E poi la Feſta alla Villna
Far la gagliarda, far la Furlanà,
Con queſto, e quello, con chi mi vuò.
Tocchela, ſuonela, la Chittarina,
Da Contadina ballare ſaprò.

SCENA VII.

Cecco, poi Dorina.

Cecc. Coſtei non fa per mè. Le voglio bene;
Ma il Matrimonio è certa mercanzia,
Che farla non ſta bene in compagnia,

Dor. Vuo Brunoro avviſar... Ma quì coſtui...)

Cecc. (Se Dorina voleſſe, ora con Lei
Quaſi m'attaccherei.)

Dor. (Sarebbe bene
Che Cecco m' aſſiſteſſe,
Quando ingannarmi il Ciarlatan credeſſe.)

Cecc.

Гит. А я боюсь одна оставаться, такъ одного любителя не можно имѣть, потому что когда одинъ уйдетъ, то другой останется, и такъ мнѣ кажется, что это не худой вымыселъ.

Хорошее дѣло, чтобъ имѣть не одного любовника,
Въ чемъ я и опытъ знаю,
Помогаетъ мнѣ виноградъ срѣзывать,
Работать и пѣть.
А ты пошелъ отсюда сумозбродной,
Вонъ Варваръ
И во время деревенскаго праздника,
Я то съ тѣмъ, то съ другимъ резвлюсь
И пляшу, съ которымъ хочу
Играю на гитарѣ
И пляшу, какъ прилично крестьянкѣ.

ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

Чекко, потомъ Дорина.

Чек. Эта не любитъ меня, а я ея люблю, однакожъ что женидьба, что купечествожъ съ товарищемъ съ кемъ нибудь дурно.

Дор. Хочу Бруноры пересказать . . . . но здѣсь кто?

Чек. Есть ли Дорина тебѣ не противно, то я теперь на тебѣ женюсь.

Дор. (Очень бы хорошо, чтобъ тутъ Чеккъ былъ, когда меня тотъ болтунъ обмануть старался)

Cecc. (Parla fra ſe, e mi guarda)
Dor. (Poco coſta
Gettar via due parole.)
Cecc. (Di Dorina ſarò, s' ella mi vuole.)
Der. Cecco che fate quì?
Cecc. Sono arrabbiato
E mi ſon dalla Ghitta licenziato.
Dor. Ditemi come fù ?
Cecc. L' ho licenziata, e non la voglio più
Dor. E volete ſtat ſenza?
Cecc. Converrà aver pazienza
Finchè un' altra ne trovo.
Dor. (Luſingar anche queſto ora mi provo.)
Certo voi ſiete degno
D' una miglior fortuna.
Cecc. Oh, ſe ne trovo una
Che ſia come dich' io
La voglio far padrona del cuor mio.
Dor. Ma come la bramate?
Cecc. Per eſempio,
Che foſſe fatta come ſiete voi;
Che aveſſe quella fronte, e quegli occhietti;
Quei cari bei labbretti,
Che foſſe, come ſiete voi grazioſa;
Che foſſe di giudizio, e ſpiritoſa.
Dor. Ma io tale non ſono
Da farvi innamorar.
Cecc. Eh .... baſta .... E tanto
Che mi piacete .... Ma la Ghitta ingrata ...
Baſta, come dicea, l' ho licenziata.

Dor.

Чек. (Сама съ собою говоритъ, а на меня смотритъ.)

Дор. (Не многова стóитъ, только два сло́ва выговоритъ.)

Чек. (Ябъ на Доринѣ женился; лишь бы она согласна была.)

Дор. Чекко, что ты здѣсь дѣлаешъ.

Чек. Я такъ Гиттою разсерженъ, что принужденъ ея оставить.

Дор. Какъ это?

Чек. Я со всемъ ея бросилъ, и не хочу болѣе ея любить.

Дор. Хочешъ вѣкъ такъ пробыть?

Чек. Погожу до тѣхъ поръ, покамѣсть иную найду.

Дор (Вотъ и этого нѣсколько я попробую.) справедливо ты достоинъ, чтобъ мною владѣть.

Чек. Есть ли я найду по своей мысли, то пусть будетъ совершенная владычица надъ моимъ сердцемъ.

Дор. Да какую ты ищешъ.?

Чек. Такую бы напримѣръ какъ вы, чтобъ имѣла такой же лобъ, глаза̀, и такіяжъ бы прекрасныя губы, чтобъ также пріятна была какъ вы, чтобъ столь же справедлива и разумна.

Дор. Да я не столь достойна, чтобъ могла тебя воспламенить.

Чек. И . . . полна . . . очень мнѣ нравишся . . . а не благодарную Гитту, . . . какъ я говорилъ со всемъ бросилъ.

Dor. Se ſiete in libertà, ne parleremo.

Cecc. Sì, Sì ſi aggiuſtaremo.
Tutto v' accorderò; con un ſol patto,
Che ſiate tutta mia,
Perchè in amor non voglio compagnia.

Dor. Eh vi s'intende: Io ſon, quand'ho un Amante,
All' amare d' un ſol fida, e coſtante.

Cecc. Oh brava! Oh, benedetta!
Via non perdiamo tempo.

Dor. Io voglio prima;
Che, ſe da ver mi amate,
La Ghitta in mia preſenza licenziate.

Cecc. Vado in queſto momento;
E la conduco quì. Vedrete o cara,
Se ho per voi dell' affetto.

Dor. Andate, ch' io v' aſpetto.

Cecc. Oh quanto mi conſolo?

In quel felice giorno
Che un Uomo ſi marita
Ha cento Amici intorno
Ciaſcuno a ſe l' invita.
Chi l' accarezza quà
Chi lo ſaluta là
Spoſino vi ſon ſchiavo.
Che bella Moglie! bravo!
Ma io riſponder voglio
A chi a ſeccar mi viene
Se fui ſolo all' onor ſolo alle pene.

SCE-

Дор. Мы объ ономъ съ тобою наединѣ переговоримъ.

Чек. Изрядно мы обовсемъ согласимся, и ты будешь меня одного любить, потому что въ любви я товарищей не люблю.

Дор. Знай, что когда я одного любовника ужѐ имѣю, то я въ любви тому и вѣрна.

Чек. Ахъ разумница благословенная женщина, такъ не должно намъ пропускать времени.

Дор. Я напередъ хочу, чтобъ ты Гиттѣ при мнѣ отказалъ, когда желаешь меня любить.

Чек. Я сей часъ пойду и ея сюды приведу, посмотри дражайшая сколь я въ тебѣ страстенъ.

Дор. Поди, а я тебя подожду.

Чек. Ахъ какъ я радъ, нѣтъ лучше на свѣтѣ, какъ быть любиму одному.

Когда человѣкъ женится,
То въ ту пору сто друзей у него
Всякаго онъ къ себѣ зоветъ,
Иной ласкается,
Другой поздравляетъ,
Покорной слуга нашъ молодой,
Какая прекрасная у тебя жена;
Но я имъ отвѣчать буду,
Когда въ чести одинъ,
То и въ несчастіи одинъ же.

ЯВЛЕНІЕ

SCENA VIII.

Dorina, poi Brunoro.

Dor. Oh! ſe ſpoſati aveſſi
Tutti quei, che ho burlato a giorni miei,
Un Reggimento di Mariti avrei.
Nol ſo per intereſſe;
Ma per aver Amici all' occaſione,
Che poſſano tener la mia ragione.
Or, che non v' è neſſuno
Vuò parlar con Brunoro.
(*batte al Naſcondiglio.*
Eſcite, eſcite,
Ehi Brunoro ſentite,
V' ho da parlar.
Brun. Eccomi, e quando mai
Finirà queſt' imbroglio?
Dor. Io non vorrei
Che finiſce par Voi preſto anche troppo.
Brun. Perchè?
Dor. Perchè pretende
Un, che non sò s' io dica.
Ciarlatan, Negromante, o Farabuto
Lo Spirito ſcacciar, per ver creduto.
Brun. S' ei crede, ch' io ſia Spirto,
E un Ciarlone a drittura;
Ed io il farò morir dalla paura.
Dor. Baſta badate a voi.
Brun. Se proverà
Volermi diſcoprir, ſi penrità
Dor. Ora ſiete avviſato.

Brun.

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

Дорина, потомъ и Брунорѣ.

Дор. Ахъ ежелибъ я за всѣхъ за тѣхъ замужъ вышла, надъ которыми я во вѣкъ свой смѣялась, такъ бы цѣлой полкъ у меня мужей было, не для прибытку но пристойномъ случаѣ, чтобъ имѣть друзей, которыебъ мою сторону держали, а теперь нѣтъ никого, хочу переговорить съ Брунором. (*Стучится въ скрытное мѣсто.*) Бруноръ выдь поскорѣя послушайка, мнѣ нужда съ тобою говорить.

Брун. Я здѣсь, да когда эта пропасть окончится.

Дор. Нѣтъ, такъ очень скоро.

Брун. Какъ?

Дор. Для того, что не знаю какойта болтунъ чернецъ, или Ханжа думаетъ, что настоящего духа выгнать хочетъ.

Брун. Онъ увѣренъ конечно, что я духъ? То справедливой онъ мошенникъ, однакожъ я его до смерти испугаю.

Дор. Смотри берегися.

Брун. Раскаеваться будетъ, есть ли попробуетъ меня узнать.

Дор. Я тебѣ дамъ знать.

Brum. E ſtarò preparato
Con il Tamburo in mano
A prendermi piacer del Ciarlatano.

Venga , venga il Negromante
Non lo temo , non lo curo
Colle mazze del Tamburo
Io l'incanto disfarò.
Si vedrà , ch' è un ignorante ,
Come ſon tutti i ſuoi pari ,
Che ſi buſcan i denari
Da chi fede a lor preſtò.

[*Torna nel Naſcondiglio.*

SCENA IX.

Dorina , poi il Conte Caramella.

Dor. Qualunque ſia l' evento
Io per ciò non pavento ;
Tutti mi ſono amici ,
E le menzogne mie rieſcon felici.
Il Cont. Dorina è queſto il loco ,
Ove ſentir ſi ſuole
Più che altrove il tamburo ?
Dor. Appunto è queſto.
Il Cont. E voi quì ſola ſiete ?
E timor non avete ?
Dor. Io non pavento ,
Perchè di voi mi fido ,
E nel voſtro ſaper ſpero , e confido.
Il Cont. Voi ſperate a ragione , e ſtupirete ,
Quando il poter dell' Arte mia vedrete.

Брун. А я буду готовъ съ барабаномъ въ рукахъ, и буду смѣяться надъ эныымъ дуракомъ.

Поди поди сюда чернецъ,
Я не боюсь и не прячусь отъ тебя,
И стукомъ барабаннымъ
Настращаю тебя довольно
Есть ли увижу, что онъ глупъ
Такъ же, какъ глупо его платье
И тѣ, изъ которыхъ онъ выманиваетъ деньги.
И кои такъ нѣкто мысленно ему вѣрютъ.
(Входитъ въ скрытное мѣсто.)

ЯВЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

Дорина, потомъ Графъ Карамелла.

Дор. Теперь чтобъ ни здѣлалось, я ничего не боюсь, всѣ мнѣ стали друзья, и обманы мой благополучно совершатся.

Граф. Толи это мѣсто Дорина, гдѣ барабанъ болѣе мнѣ слышенъ нежели въ иномъ мѣстѣ.

Дор. Оно.

Граф А ты здѣсь одна и ничего не боишся?

Дор. Я не боюсь для того, что увѣрена о твоемъ здравіи, и на тебя одного надѣюсь.

Граф. Ты въономъ случаѣ очень благоразумно и подлинно подивишся, есть ли силу увидишъ моего знанія.

Dor. (Quanto è pazzo coſtui!)
Il Cont. (Quant' è balorda!)
Dor. Ma poi non vi ſcordate
Del fedele amor mio.
Il Cont. Tutto voſtro ſon io. Già ve l'ho detto.
(Pazza che ſei?)
Dor. (Barbone maledetto.)

SCENA X.

Cecco, Ghitta, e detti.

Cecc. Vieni, Ghitta, vien quì.
Ghit. Vengo .... Ma oimè?
Quel Diavolo chi è?
Il Cont. Non mi conoſci?
Son quello, che all' oſcuro
Ha parlato con Te.
Ghitt. Voi ſiete quello?
Vi credevo alla voce aſſai più bello.
Cecco, nò, non lo voglio.
Vada al ſuo Diavolino,
Io mi voglio ſpoſar col mio Cecchino.
Cecc. Ma io non voglio te.
Ghit. Per qual ragione?
Cecc. Il perchè tu lo ſai;
Di già ti licenziai,
E adeſſo ti rinnovo la licenza
Di queſti Teſtimonj alla preſenza.
Ghit. Cane, Ladro, Aſſaſſino,
Traditor, Malandrino.
Il Cont. Perchè la poverella licenziate? (a Cecc.

Dor.

Дор. (Самъ какой это дуракъ.)
Граф. (Какая эта легкомысленная дура)
Дор. Помнишь о моей вѣрной къ себѣ любви.
Граф. Я весь твой , объ чемъ неоднократно тебѣ ужъ подтверждалъ.
(Ахъ какая дура.)
Дор. (Проклятой барадачъ.)

ЯВЛЕНІЕ ДЕСЯТОЕ.

Чекко , Гитта и прежніе.

Чек. Поди сюда Гитта.
Гит. Иду . . . но ахъ что это зачортъ.

Граф. Развѣ меня не узнала ? я тотъ , которой съ тобой въ потьмахъ говорилъ.

Гит. Ты былъ тотъ ? я тебя по голосу не узнала , у тебя тогда гораздо былъ лутче. Чекко , нѣтъ , нѣтъ , я не хочу за него , поди къ своей чертовкѣ , а я хочу вытти за моего Чекка.

Чек. Но я не хочу тебя взять.
Гит. Для чего ?
Чек. Ты знаешь , за что я тебя оставилъ , и теперь тожъ подтверждаю въ присудствіи сихъ свидѣтелей.

Граф. За что ты ее бѣдную оставляешь.
(*къ Чекку.*)

Dor. Eh lasciatelo far, non gli badate. *(al Cont.*

Chit. Ma lasciarmi non puoi; sai, che il Padrone
Prie d'andar alla Guerra
Ebbe da te parola di Sposarmi

Cec. Eh s'egli è morto, non potrà obbligarmi.

Il Cont. Lo Spirito del Conte
Forse sarà rinchiuso in questa Casa
Per obbligarvi a mantener la fede.

Dor. (Ch'è un pazzo, un menzogner, chiaro si vede.

Chit. Cecco, senti, che dice?
Vuole il Padrone, che tua Sposa io sia,
O il Diavolo verrà a portarti via.

Cec. Eh che costui non sa cosa si dica,
E il Diavol non farà questa fatica.

Il Cont. Olà cauti parlate
Dei Spirti, e del Demonio.
Se il vostro Matrimonio
Dal Conte si vorrà
Ora con un incanto si saprà.

Chit. Non mi fate paura.

Cec. Io principio a tremar.

Dor. (Qualche freddura.)

Il Cont. Per virtù della Magia
Per virtù dell'Arte mia
Comparisci Spirto errante
A svelar la verità.

Chit.)
Cec.)a 3 Non verrà, non verrà.
Dor.)

Il Cont.

Дор. Оставь ихъ, и не защищай ее.

(*къ Графу.*)

Гит. Да ты не можешь меня оставить. Знай, что прежде нежели господинъ нашъ поѣхалъ на войну, ты мнѣ далъ слово на мнѣ жениться.

Чек. Да когда ужъ онъ умеръ, то принудить меня не можетъ.

Граф. Духъ Графской можетъ быть обитаетъ въ здѣшнемъ домѣ, то принудитъ содержать данное слово.

Дор. (Какой дуракъ мошенничество свое симъ явно обличаетъ.)

Гит. Чекко слушай, что онъ говоритъ, и господинъ нашъ хочетъ, чтобъ я за тобою была, или чортъ тебя со всѣмъ возми отъ меня.

Чек. Онъ не знаетъ что говоритъ, да и самой чортъ не здѣлаетъ такой несносности.

Граф. Тише говорите объ духахъ и о дьяволахъ, когда ваше супружество пріятно Графу, то тотчасъ чрезъ волшебство вы его увидите.

Гит. Не пугайте меня.

Чек. Я дрожать начинаю.

Дор. (Я нѣсколько хладѣю.)

Граф. Чрезъ волшебство, и чрезъ искусство моей науки, приди лѣтучей духъ и защити правду.

Гит.)
Чек.) Не будетъ, не будетъ.
Дор.)

Il Cont. Aſpettate, ch'ei verrà.
Per virtù del Re Plutone
Vieni o Spirto del Padrone,
E paleſa col ſembiante
Tua coſtante volontà.
a 3 Non verrà, non verrà.
Il Cont. Aſpettate ch'ei verrà
Vuò naſcondermi in un Canto,
E formare un nuovo Incanto,
Cui reſiſter non potrà.
a 3 Non verrà, non verrà.
Il Cont. Aſpettate ch'ei verrà.
(ſi cela dietro una Portiera.
Ghit. S' egli vien ſatai mio Spoſo
Cecc. Non temer, s'ei vien ti ſpoſo.
Dor. Siete pazzi a preſtar fede.
Uno Spirto non vede.
Il Padron non vedrà.
a 3 Il Vecchione è un Impoſtore;
Tutti tre ci gabberà.
Il Cont. Preſto, a chi dico, *(ſotto la Portiera*
Spirito amico,
Fatti vedere,
Fatti ſentire,
Eccomi quà.
Eccomi quà.
(caccia ſuori il Capo dalla Portiera, ſen za ſa finta barba.
Dor. Ahi coſa vedo?
Cecc.) a 2 Queſt' è il Padrone;
Ghit.) Datt' ha il Barbone
La verità.

Граф. Постойте, придетъ повелѣнїемъ Царя Плутона, приди духъ господина, и въ его образѣ покажи свою непремѣнную власть.

трое. Не будетъ, не будетъ.

Граф. Постойте придетъ, хочу вамъ чрезъ пѣнїе вызвать, и употреблю новое волшебство, которому онъ противиться не можетъ.

трое. Не будетъ, не будетъ.

Граф. Постойте будетъ.

(*спрятался за одну дверь.*)

Гит. Есть ли онъ придетъ, то ты будешъ мой мужъ.

Чек. Женюсь, есть ли онъ придетъ.

Дор. Какъ вы не глупы, что такъ легкомысленны, духа нѣтъ, а господинъ нашъ никогда не будетъ.

трое. Старичишко мошенникъ, обманываешъ ты всѣхъ трехъ насъ.

Графъ. *Тотчасъ я тамъ сказываю.*

(стоя за дверью.)

Любезный духъ покажи имъ его : я здѣсь, я здѣсь.

(вышелъ изъ за дверей скинувши накладную бороду.)

Дор. Ахъ что я вижу?

Чек. Это господинъ нашъ.

Гит. Бородачь правду говорилъ.

Il Cont. *Ghitta, e Cecchino*
S' hanno a ſpoſare,
Chi vuol mancare,
La pagherà.
Ghit. Ahi Cecco mio
Dor. Tremo ancor io.
Cecc. Dammi la mano,
Per carità. (*a Ghitta.*
Ghit. Ecco la mano
Eccola quà.
Dor.) Con queſte Nozze.
Ghit.)a3 Il buon Padrone
Cecc. Si placherà.
Il Cont. *Il Ciel vi deni*
Pace, e concordia
E ſanità. (ſi ritira.
a 3] Grazie di tanta
Voſtra bontà.
Dor. Io mi confondo
Non ſo che dire.
Ghit.) a2 L' abbiam veduto
Cecc.) Abbiam ſcoperta
La verirà.
Il Cont. E ben, che dite? *eſce colla barba.*
Si crederà?
a 3] Abbiam ſcoperta
La verità.
Il Cont. Ora allo Spirito
Grazie rendete
Ed apprendete
Come ſi fà.

a 4

Граф. Чекко и Гитта: хотѣли другъ за другомъ быть, а кто въ слѣвѣ не устоитъ, тотъ дорого заплатитъ.

Гит. А, а, Чекко.

Дор. Я вся тресусь.

Чек. Сжалься, подай мнѣ руку. (*къ Гиттѣ*)

Гит. Возми.

Дор.) Для сей свадьбы.
Гит.) Господинъ нашъ.
Чек.) Простишъ насъ.

Граф. Дай богъ вамъ согласіе, любовь и здоровье. (*уходитъ.*)

трое. Благодарствуемъ за вашу милость.

Дор. Я вся смущенна не знаю что говорить.

Гит.) Видѣли,
Чек.) Что оное правда.

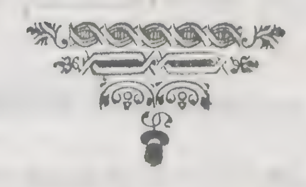
Граф. Что говорите, вѣритель теперь? (*пришелъ съ бородою онъ.*)

трое. Видѣли что правда.

Граф. Теперь духа благодарите, и знайте, что все онъ можетъ здѣлать.

a 4] E' morto lo Padrone ,
E m' ha ſtrappato il Cor.
Oimè , che gran tormento
Oimè , che gran dolor!
Il Cielo gli conceda
Poterſi ripoſar.
Oimè , che gran tormento !
Che duro lacrimar!
Ma , s' egli è morto , ſtia
Laſciam di ſoſpirar ;
E ſtiamo in allegria
E andiamoci a ſpaſſar.

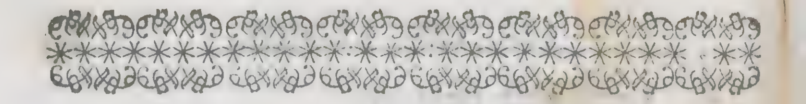
Fine dell' Atto Secondo.



4. Умеръ нашъ господинъ
И меня напугалъ.
Ахъ какая это напасть!
Какая печаль!
Небо ему даровало покой.
Ахъ какая это напасть!
Оплакивать должно.
Но есть ли онъ и совершенно умеръ,
Оставимъ свой вздохи;
будемъ веселиться
И пойдемъ гулять.

Конецъ втораго дѣйствія.





ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Giardino.

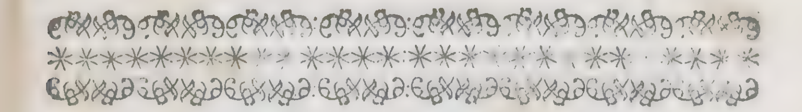
La Contessa, ed il Marchese.

Cont. Voi dite, ch' egli è morto, e v'è chi dice,
Che vive il mio Consorte.
March. E chi è costui
Che si vanta saperlo?
Cont. E'un Indovino,
A cui non sono oscure
Le vicende future.
March. Un Impostore,
Senz' altro egli sarà.
Cont. E pur la verità m' ha indovinato
Per il tempo passato. Egli s' impegna
Di scacciar questo Spirto,
Ch' esser crede Infernale.
March. Infernale lo Spirto? oh che animale!
Venga, venga alla prova,
Egli se n' avvedrà.

SCENA. II.

Il Conte Caramella e detti.

Il Cont. Son pronto; eccomi quà.
Di Larve non pavento.



ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

САДЪ.

Графиня и Маркизъ.

Граф. Вы говорите, что мужъ мой умеръ; а иные говорятъ, что онъ живъ.

Мар. А ктобъ это таковъ былъ, кто хвалится узнавать?

Граф. Одинъ отгадчикъ, которому все открыто прошедшее и будущее.

Мар. Это обманщикъ какой нибудь.

Граф. Право онъ мнѣ узналъ прошедшее, и притомъ обѣщается выгнать сего нечистаго адскаго духа.

Мар. Адскаго духа? ахъ какая это скотина, поди попробуй, однако не увидишъ.

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Графъ Карамелла и прежніе.

Граф. Я здѣсь и никакой мечты не боюсь, и обѣщаюсь отсюда выгнать дерзостнаго

Io m'impegno balzar da questo Mondo
L'audace Spirto al Baratro profondo.
March. Ah, ah, rider mi fai.
Il Cont. Ve ne ridete?
Il poter mio vedrete.
March. Ah, ah, che caro pazzo?
Il Cont. Fate or di me strapazzo, ma fra poco
Io pur saprò di voi prendermi gioco.

March. Olà, così si parla? Io non ti rompo
Temerario le braccia,
Perchè quì sei della Contessa in faccia.
Ma, se ardirai cotanto,
Ignorante, Impostore,
Proverai tu il mio sdegno, e il mio furore.

Confalsa impostura
Che cerchi, che tenti?
Confinte tue spoglie
Qui farci terror.
In vano tu ostenti
Autentica, e pura
Quell' avte, ch'auoglie
Un timido cor.

Lasciarvi sedurre (*alla Contessa.*)
Si vile perche?
Credete all'amore
Di chi sol v'adora,
Ne il fate soffrire
Tormento maggior.

SCE-

зостнаго духа въ глубочайшую пропасть.

Мар. Ахъ какъ онъ смѣшонъ.

Граф. Не смѣйся, ты увидишь мою силу.

Мар. Ахъ какой это дуракъ.

Граф. Смѣйся теперь ты надомною, а я скоро буду смѣяться надъ тобой.

Мар. Какъ ты дерзостной смѣешь со мною такъ говорить, естьлибъ оное не при Графинѣ было, тобъ я тебѣ руки и ноги пооттломалъ за оное, что ты осмѣливаешся мною шутить и рассерживать меня.

Ложнымъ вымысломъ
Стараешся обмануть,
И притворнымъ своимъ платьемъ
Никого не устрашишь,
Напрасно ты хвастаешь,
Я знаю достовѣрно,
Что ты стараешся своей наукой
Отвратить нѣжное сердце.

(къ Графинѣ.)

Начто меня оставляете
Такъ бесчестно?
Вѣрьте любви той,
Которою я вами страдаю,
И чрезъ что вы болѣе меня
Мучиться заставляете.

SCENA III.

La Conteſſa, ed il Conte Caramella.

Cont. Io che creder non sò ...
Il Cont. Dite, Madama,
Sareſte voi contenta
Se vedeſte lo Spoſo?
Cont. Contentiſſima.
Il Cont. Gli ſiete voi fedele?
Cont. Fedeliſſima.
Il Cont. Se foſſe vivo, e ſano,
Avereſte piacer?
Cont. Penſare voi;
S' io l' amo, s' io l' adoro.
Il Cont. (Una Moglie fedele è un gran teſoro.)
Cont. Ma deh quel, che ſapete
Ditemi per pietà
Il Cont. Non andrà molto
Che contenta ſarete.
Oggi lo Spoſo voſtro vederete.
Cont. Vivo?
Il Cont. Forte, e robuſto
Cont. E quello Spirto
Dunque che coſa ſia?
Il Cont. Quello Spirto, vel giuro anderà via
Cont. Ma come? Io vuò ſaperlo.
Il Cont. A ſuo tempo vi baſti di vederlo.
Sì verrà il voſtro Spoſo,
Per Voi tutt' amoroſo;
Verrà lieto, e contento in queſto dì
E alla Spoſa fedel dirà così,

Vien

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Графиня, и Графъ Карамелла.

Граф. Я незнаю чему мнѣ вѣрить . . .
Граф. Скажите мнѣ сударыня, надобно ли вамъ, чтобъ вы видѣли своего супруга.
Граф. Очень надобно.
Граф. Такъ вы ему вѣрны.
Граф. Очень вѣрна.
Граф. Есть ли онъ живъ и здоровъ, радуетесь ли вы оному?
Граф. Россуждай самъ, когда его люблю безмѣрно.
Граф. (Вѣрная жена неизреченное сокровище.)
Граф. Есть ли вы подлинно знаете что объ немъ, скажи мнѣ пожалуй.
Граф. Немношко погодя вы нынѣ своего супруга увидите.

Граф. Живова?
Граф. Со всѣмъ при томъ здороваго.
Граф. А съ онымъ духомъ что будетъ дѣлать?
Граф. Я вамъ кленусь, что его выгоню вонъ.
Граф. Да какъ? это мнѣ хочется знать.
Граф. Время все покажетъ, когда вы увидите вашего супруга, которой любовью къ вамъ пылаетъ, спокоенъ и доволенъ будетъ благополучнымъ симъ днемъ, и вѣрной своей супругѣ скажетъ такъ.

Vieni, o cara a queste braccia
Il tuo Bene a consolar.
Così il Conte a Voi dirà
Per pietà la bella mano,
Idol mio non mi negar.
Così il Conte a Voi farà.
Vieni, o Cara . . . il Conte parla.
Al mio seno . . . . parla il Conte
Non fuggite per pietà
Così il Conte a Voi dirà [*parte.*

SCENA IV.

La Contessa sola.

Cont. Eppur la di lui voce
Mi desta dentro il petto
Un incognito affeto, e mi consola,
E ogni tristo pensier dal cor m' invola.
Parmi già di veder l' amato Sposo,
Di stringerlo al mio seno.
Ah fosse vero almeno?
Pietosissimi Dei
Esaudite clementi i voti miei.

La speranza è sempre cora
Ad un cor che soffre, e pena
Frema pur la sorte avara
L' àbua mia sperando và.
Langue è ver fral' ombre ancora
Il fulgor d' amica stella . .
Ma più chiara, ma più bella
Forse un dì risplenderà.

SCE-

Иди драгая во объятія
  Любезнаго своего утѣшить,
  При томъ скажетъ вамъ Графъ,
  Сжалься и дай мнѣ свою прекрасную руку,
  Неоткажи сего мнѣ сокровища;
  Еще и то здѣлаетъ и скажетъ Графъ . . .
  Взойди дражайшая во внутренность мою . . .
  Неуходи ты отъ меня,
  Вотъ скажетъ что Графъ.

(*уходитъ.*)

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Графиня одна.

Граф. Его слова входятъ въ мою грудь, и хотя еще недостовѣрны, но нѣсколько меня утѣшаютъ; однакожъ при томъ какой можно печали ея мысль вообразить, та меня терзаетъ. О! естьлибъ я узрѣла любезнаго своего мужа, тобъ обмерла въ объятіяхъ его. Ахъ! милосердые боги, окончите щедротами вашими желаніе мое.

Надежда лутче всего
  Для страждущаго сердца,
  Трепещетъ оно судьбины злой,
  Которая истребляетъ надежду.
Гроза за тучею еще
  Можетъ быть, что громъ сей пройдетъ,
  И благополученъ и красенъ день
  Настанетъ для меня.

SCENA V.

Dorina, poi Cecco.

Dor. Io non so che mi dir; più che ci penso
L' intendo men; veduto ho con quest'
Il volto del Padrone, (occhi
Certamente Barbetta è uno Stregone.
Cecc. Dorina che facciamo?
Volete che ad amarci seguitiamo?
Dor. Non avete sentito?
Dovete della Ghitta esser Marito
Cecc. Voi mi piacete assai.
Dor. S' io piaccio a Tè.
Non sò che farti, tu non piaci à me.
Cecc. Dunque . . . .
Dor. Dunque a buon viaggio
Cecc. Perchè non mi volete.
Dor. Perchè vi torno a dir, non mi piacete.

A me non piacciono
Gli Uomini semplici,
Voglio, che sappiano
Il male, e il ben;
Che siano deboli
Fin certo termine
Ma s' inasprichino
Quando convien. *(parte.*

SCENA VI.

Cecco poi Ghitta.

Cecc. Oh cecco disgraziato (tato.
Presto, presto anche questa mi ha pian-
Ma

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Дорина, потомъ Чекко.

Дор. Я не зная, что мнѣ говорить, и во что подумать, потому что своими глазами видѣла Графа, конечно этотъ бородачь волшебникъ.

Чек. Дорина что теперь дѣлать, хочешъ ли любовь свою ко мнѣ продолжать.

Дор. Развѣ ты неслыхалъ? что долженъ на Гиттѣ жениться.

Чек. Да ты мнѣ миляе.

Дор. Хорошо что я тебѣ мила, да ты мнѣ немилъ.

Чек. Такъ чтожъ . . . .

Дор. Щастливой тебѣ путь.

Чек. Да для чего я такъ тебѣ противенъ?

Дор. Для того что немилъ.

Я нелюблю
Малоразумныхъ людей,
Я хочу чтобъ знали
И доброе и худое,
Которыебъ иногда
Хотя и просты казались,
А въ пристойномъ случаѣ
Чтобъ остры были.

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

Чекко, потомъ Гитта.

Чек. Бесчастной Чекко, я скоро принужденъ буду плакать; но ахъ Гитта

Ma la Ghitta sen viene.
Io non so cosa faccia
Non ho coraggio di mirarla in faccia

Ghit. (Ecco quì quel briccone,
Che mi hà licenziata)

Cecc. (Ella in viso mi pare ancor sdegnata)

Ghit. (Non lo voglio veder)
[vuol partire

Cecc. (Meglio è lasciarla
Non vuò più ricercarla)
[vuol partire

Ghit. (E pur mi piace) *[si ferma*

Cecc. (E pur d' abbandonarla mi dispiace)
[si ferma

Ghit. (Egli è tanto carino)

Cecc. (Ha tanto il bel visino?)
(si guardano sotto occhio

Ghit. (Ingrato)

Cecc. (Se potessi
Ancor l' aggiusterei)

Ghit. (Se mi volesse, ancor lo piglierei.)

Cecc. Signora, se non sdegna
Avermi in compagnia ....

Ghit. Oh non son degna.

Cecc. Alfin v' ho sempre amata.

Ghit. Che bell' amor? m' avete licenziata.

Cecc. Io ..... l' ho fatto per scherzo ...

Ghit. Oh non vi credo

Cecc. Credimi, Ghitta mia ...

Ghit. Via, disgraziato.

Cecc.

та идетъ, не знаю что дѣлать, мнѣ нехочется ее видѣть.

Гит. (Вотъ здѣсь этотъ скверной, которой меня оставилъ.)

Чек. (Онажъ при томъ ко мнѣ сердитымъ лицомъ идетъ.)

Гит. (Нехочу его видѣть.)

(*хочетъ уйтить.*)

Чек. (Лутче ее со всѣмъ оставлю и нехочу видѣть.) (*хочетъ уйтить.*)

Гит. (Однакожъ я его люблю.)

(*остановилась.*)

Чек. (Нѣтъ жаль оставить мнѣ ее.)

(*остановился.*)

(*смотрятъ другъ другу въ глаза.*)

Гит. (Неблагодарной.)

Чек. (Естьлибъ я могъ еще чемъ нибудь предъ нею изъяснить я.)

Гит. (Естьлибъ хотѣлъ, что бы и теперь еще могъ взять.)

Чек. Непротивноль вамъ сударыня, что я вмѣстѣ съ вами . . .

Гит. Я этому недостоина.

Чек. Ты мнѣ всегда мила.

Гит. Какъ мы другъ друга любили, а ты меня оставилъ.

Чек. Я . . . такъ только пошутилъ . . .

Гит. Я не вѣрю.

Чек. Вѣрь Гитта дорогая . . . . .

Гит. Пошолъ прочь неблагодарной.

Чек. Я тебѣ желаю всякаго добра.

Гит. Ты неблагодарной.

Cecc. Ti vuò tutto il mio ben.
Ghit. Sei un ingrato.
Cecc. Non mi far lacrimar.
Ghit. Per te briccone,
Ho tanto pianto.
Cecc. E per te ho pianto anch' io.
Ghit. Non ti credo.
Cecc. Lo giuro.
Ghit. Tenera io ſon, ma tu ſei di cuor duro.
Cecc. *Non è ver. non ſon crudele;*
Tenerino è queſto cuor.
Ghit. *Se tu aveſſi il cuor fedele,*
Non ſareſti un Traditor.
Cecc. *Tu ſei quella*
Ghitta bella,
Che mi fà provare Amore.
a 2. *Mio teſoro*
Ahi ch' io moro,
Se non hai di me pietà?
Ghit. *Sei fedele?*
Cecc. *Sei crudele?*
Ghit. *Quell' Occhietto.*
Dice sì.
Cecc. *Quell' labretto*
Dice nò.
Ghit. *Vuoi amarmi?*
Dice sì
Cecc. *Sei ſdegnata?*
Dice nò.
Ghit. *Vuai laſciarmi?*
Dice nò.

Cecc.

Чек. Незаставь меня плакать.

Гит. Я отъ тебя безсовѢстной очень много слезъ пролила.

Чек. Да и я не меньше о тебѢ.

Гит. Не вѢрю.

Чек. божусь тебѢ.

Гит. Я нѢжнаго сложенія а ты жестокосерденъ.

Чекко. *Нѣтъ и я нежестокосерденъ, а напротивъ того очень мягкосерденъ.*

Гитта. *Естьлибъ ты доброе сердце имѣлъ, такъ бы иногда не измѣнилъ.*

Чекко. *Довольно ужъ ты опробовала мою любовь.*

Оба. *Жизнь моя ты меня уморишъ, есть ли несжалнося надомною.*

Гитта. *Ты вѣренъ?*

Чекко. *А ты жестокосердна?*

Гитта. *Сіи глаза показываютъ что такъ.*

Чекко. *Сіи губы говорятъ что нѣтъ.*

Гитта. *Хочешъ любить меня? скажи что да.*

Чекко. *Пренебрегаешъ меня? скажи что нѣтъ.*

Гитта. *Хочешъ оставить меня? скажи что нѣтъ.*

Cecc. *Sei placata:*
Dice sì.
a 2. *Quel risetto mi consola,*
E una dolce tua parola
Rasserena il mio dolore;
Fa il mio core giubilar. (partono.

SCENA VII.

Sala terrena corrispondente al Cortile, ove trovasi il Nascondiglio.

Dorina, e Brunoro con il Tamburo.

Dor. CElatevi la dentro.
Vuole il Signor Marchese.
Smentir del Ciarlatano l' impostura,
E che il fate morir dalla paura,
Brun. Sì, ma ditegli poi,
Che mi liberi ormai da un tale imbroglio;
Che da Diavolo far, io più non voglio.
entra in una Camera.

SCENA VIII.

Dorina poi il Conte Caramella.

Dor. Io dubito per altro, [trario.
Che la cosa abbia a andar tutta al con.
Basta comunque sia questa faccenda,
L' esito attenderò;
E se mal vi sarà, me n' anderò.

Чекко. *Довольна ли? скажи что да.*

Оба. *Сія улыбка и пріятныя твои слова*
Меня утѣшаютъ,
Прогоняютъ печаль,
А радуютъ сердце.

ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

Театръ представляетъ залу исподнюю вмѣстѣ со дворцомъ.

Дорина, потомъ Брунoръ съ барабаномъ.

Дор. Спрячься ты туда, Маркизъ желаетъ, чтобъ ложь болтунову обличить, котораго какъ можно почти до смерти напугай.

Брун. Изрядно, однако скажи ты ему, чтобъ меня онъ отъ этаго отставилъ, чортъ возми все, я болѣе нехочу.

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

Дорина, потомъ Графъ Карамелла.

Дор. Я боюсь, чтобъ дѣло наше не пошло иначе, однако я постою и подожду происхожденія, а ежели оно не такъ пойдетъ, такъ я выду тогда вонъ.

Il Cont. Eccomi accinto all' opra.
Or farò, che si scopra.
Questo Spirto mal nato, e impertinente.
Dor. Ed io sarò presente.
Alla vostra bravura.
Il Cont. Non abbiate timor.
Dor. Non ho paura.
Il Cont. Spirito, che rinchiuso
T' aggiri in questa Stanza,
Alla presenza mia tosto t' avanza.
s' ode il suono di Tamburo.
Dor. Eccolo; avete inteso?
Ei risponde a drittura.
Il Cont. Non abbiate timor.
Dor. Non ho paura.
Il Cont. *Spirito errante.*
A me dinante.
Vieni, se puoi.
Brun. *Da me che vuoi.* [sulla porta

Il Cont. Eccolo oime!
Dor. Che avete?
Il Cont. Oh, che brutta figura?
Dor. Non abbiate timor.
Il Cont. Non ho paura. [*finge timore.*

Brun. *Toccando il Tamburo s' avanza con passo grave.*
Il Cont. Oh, che spirito grave! Oh, che andatura?
Dor. Non abbiate timor.
Il Cont. Non ho paura.
Dimmi chi sei.

Brun.

Граф. Я здѣсь готовъ, и до того доведу, что узнаю, кто это таковъ духъ такой смѣлой.

Дор. А я буду свидѣтельствовать вашу храбрость.

Граф. Да ты не пугайся.

Дор. Я не боюсь.

Граф. Духъ, которой обитаетъ въ здѣшнемъ домѣ, скоро ко мнѣ ступай.

(*слышитъ барабанной бой.*)

Дор. Слышелъ ли ты, что онъ тебѣ отвѣтствуетъ.

Граф. Ты небойся.

Дор. Я не боюся.

Графъ. *Летучей духъ*
Ступай передъ меня
Есть ли смѣешъ.

Бруноръ. *Чего ты отъ меня требуешъ.*

(*изъ за двери.*)

Граф. Ахти вотъ онъ.

Дор. Что ты?

Граф. Ахъ какой это скверной собою!

Дор. Небойся.

Граф. Я небоюсь, скажи мнѣ кто онъ таковъ.

Брун. *Духъ Графской.*

Граф. Что тебѣ отъ меня надобно?

Брун. Хочу чтобъ ты вонъ отъ сюда шелъ.

Граф. Однакожъ ты прежде оною шпагою заколотъ будешъ.

(*вынелъ шпагу изъ подплатья своего.*)
(*и вооружился противъ брунова.*)

Брун.

Brun. *Spirto del Conte.*
Il Cont. *Dimmi che vuoi?*
Brun. *Vuo che tu vada.*
Fuori di quà.
Il Cont. *Pria questa Spada*
Ti ucciderà.

Caccia una spada fuori di sotto l' abito da Pellegrino, e si avventa contro Brunoro.

Brun. *Ajuto pietà.*
Dor. Oimè! Che cosa vedo?
Scoperta è l' impostura.
Il Cont. Non abbiate timor.
Dor. Non ho paura.
Il Cont. Presto, parla chi sei.
Brun. Son un, che cento doppie
Guadagnar per suonar questo Tamburo;
Ma, Signore, vi giuro in verità.
Dorina na guadagna la metà.
Dor. Non è ver, non so nulla.
Il Cont. Oh che buona fanciulla!

SCENA ULTIMA.

La Contessa, il Marchese, poi Ghitta, e Cecco, e Detti.

Cont. Olà che cosa è questa?
March. Colla Spada alla mano!
Il Cont. Ecco lo Spirto
Scoperto, svergognato,
Che mi chiede pietade inginocchiato.
March. Ma tu sei, temerario,
Qualche indegno Sicario.

Брун. Ай! ай! помилуй.

Дор. Ахти мнѣ, что это я вижу? открылся нашъ вымыселъ.

Граф. Не бойся.

Дор. И не боюсь.

Граф. Скоро говори, кто ты таковъ.

Брун. Я Брунорь, и за оное что бью въ барабанъ, поряжено мнѣ 100. червонцовъ двойныхъ, и при томъ вамъ кленусь, что Дорина со мною въ половинѣ.

Дор. Не правда, я ничего не получаю.

Граф. Изрядная и ты дѣвица.

ЯВЛЕНІЕ ПОСЛѢДНЕЕ.

Графиня, Маркизъ, потомъ Гитта Чекко и прежнія.

Граф. Что это такое?
Мар. На что это шпага въ рукахъ.
Граф. Этотъ духъ со стыдомъ принужденъ признаться, и просилъ прощенія на коленяхъ.
Мар. Какъ ты таковъ смѣлъ, конечно какойнибудь мошенникъ.

Граф.

Cont. Ov' è il Conſorte,
Che prometteſti a me ſalvo da morte
[*al Conte.*
March. A un Impoſtor credete?
Il Cont. Il Conſorte vedrete.
E vivo, e ſano, e bello.
Lo volete vader? Ecco io ſon quello.
ſi leva la finta barba.
March. [Che vedo]
Cont. Ah Conte mio.
Qval gioja, qual contento?
March. [Ah perdute ſperanze)
Brun.) a 2. Oh che ſpavento!
Dorin.)
Il Cont. Parla che fai tu qui? Tutto l'inganno
Teſto a me fà paleſe. [*a Brunoro.*
Brun. Difendetemi voi Signor Marcheſe.
March. Conte è ver lo confeſſo.
Morto ognun vi credea. Della Conteſſa
Io fui perduto Amante.
Ella fida, e coſtante al Spoſo eſtinto,
Mi ſprezzò, non mi volle,
Ed io per acquiſtarla.
Mi provai colle Larve a ſpaventarla.
Il Cont. Queſt' azion' non è degna.
Di oneſto Cavalier.
March. Pentito io ſono,
E del commeſſo error chiedo perdono.
Il Cont. A chi chiede perdon, non ſo negarlo.
Brun. Anch' io dunque, Signor, potrò ſperarlo.
Il Cont.

Граф. А гдѣ мой Графъ, котораго ты изъ мертвыхъ хотѣлъ представить.

(*къ Графу.*)

Мар. Что вы вѣрите мошеннику.

Граф. Увидите супруга вашего здорова и жива, и есть ли хотите его видеть? вотъ я.

(*скинулъ притворную бороду.*)

Мар. (Что я вижу.)

Граф. Ахъ Графъ мой какая это радость, и утѣха!

Мар. Пропала надежда.

Брун. (
Дор. (Оба . . . ахъ какой ужасъ?

Граф. Гогори, что ты тутъ дѣлаешъ? Всѣ ваши происки мнѣ стали явны.

(*къ Брунору.*)

Брун. Защитите вы меня господинъ Маркизъ.

Мар. Я вамъ признаюсъ Графъ, что васъ мы всѣ мертвымъ чаяли, однако въ Графинѣ я любви сыскать не могъ, она и мертвому своему супругу вѣрна была, презирала меня, и не склонялась на мою любовь, а я чрезъ страхъ думалъ ея лучше склонить.

Граф. Такія дѣла со всѣмъ не приличны для честнаго человѣка.

Мар. Теперь я и самъ раскаеваюсь, и въ томъ прошу прощенія.

Граф. Кто проситъ, того прощаю.

Брун. Такъ по этому и я государь могу надѣяться.

Граф.

Il Cont. Vattene, ſcellerato,
Il piacer di trovare
Una Spoſa fedele, a queſto ſegno,
Tutta mi fà depor l' ira, e lo ſdegno.
March. Parto pien pi roſſore, e vi proteſto,
Che la mia debolezza ora deteſto,
Brun. Parto pien di vergogna, e m' addolora,
Perchè le Cento Doppie, ho perſo ancora.
Dor. Ed io lieta n' endrò.
Se il perdono da voi ottenerò.
March. *Spoſi felici*
Godete in pace
La bella face
Del caro Amor. [parte.
Brun. *Spoſi beati*
Se fidi ſiete
Ognor avrete
Contento il Cor.
Dorin. *Spoſini cari*
Or rinovate
Le fiamme grate
Del primo ardor.
Il Cont.) a 2 *Che bel piacere?*
Conteſ.) *Che bel diletto*
Mi piace in petto
Gioja maggior.

Ghit.) a 2 *Viva il Padrone*
Cec.) *Ch' è ritornato*
Ed ha ſcacciato (eſcono cant.
Tutto il timor.

Il Cont.)

Граф. Поди бездѣльникъ иши утѣхи, вѣрная жена моя вѣрностію своею истребила изъ меня противъ васъ всю злость и мученіе.

Мар. Принужденъ закраснѣвшись итти, и теперь свою слабость самъ ненавижу,

Брун. Иду со стыдомъ, да пуще всего жаль, что лишился 50. двойныхъ червонцовъ.

Дор. И я спокойна не буду, есть ли отъ васъ государь прощенія не получу.

Маркизъ. *Благополучные супруги*
Веселитесь въ покоѣ,
И наслаждайтесь
Пресладкою любовію.

Брунорь. *Счастливые супруги,*
Естьли вы вѣрны другъ другу;
То всегда вы будете
Покойны духомъ.

Дорина. *Дражайшіе супруги*
Возобновите въ себѣ
Жаръ любовный
Прежнимъ пламенемъ.

(*Какая утѣха*
Графъ. (*Какая радость*
Графиня. (*Возрастаетъ*
(*Въ нашемъ сердцѣ!*

(*Здравствуй государь нашъ*
Гитта. (*Благополучно возвратясь,*
Чекко. (*Выгнавши духа*
(*И весь страхъ.*

Il Cont.) a 2 *Noi ſian due cori.*
Conteſ.) *Fidi amoroſi.*

Ghit.) a 2 *E fatti Spoſi*
Cec.) *Noi ſiamo ancor.*

a 4 *Che bel contento?*
Che di giocondo
Non ſi da al Mondo
Piacer maggior.

Fine del Drama.



Графъ. (*Мы два сердца*
Графиня. (*Вѣчные другъ другу супруги.*

Гиппа. (*При насъ да и мы*
Чекко. (*Сопокулся же.*

4. *Какая утѣха эта,*
Какая радость,
Нѣтъ въ свѣтѣ
Болѣе веселья сего!

КОНЕЦЪ ДРАММЫ.



[illegible]

[illegible]

